CU58884670
893.76 W8311 Arabischer Dragoman

893.76 - W8311

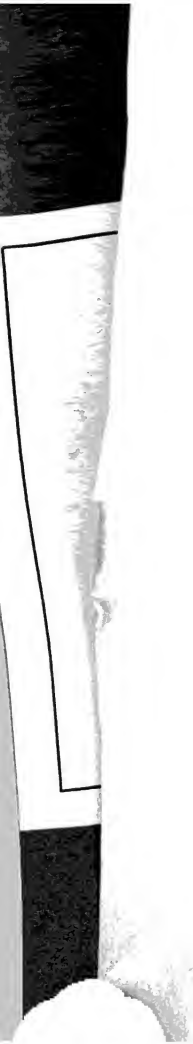
Digitized by Google

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Arabiſcher Dragoman.

Digitized by Google

Arabischer

Dragoman

für

Besucher des Heiligen Landes.

Von

Dr. Philipp Wolff,
Stadtpfarrer in Rottweil.

Leipzig
Verlagsbuchhandlung von J. J. Weber.
1857.

Digitized by Google

893.76
W8211

Das Recht der Ueberſetzung iſt vorbehalten.

18852 (+

Digitized by Google

Vorwort.

Bei dieser kleinen Sammlung arabischer Wörter und Redensarten, welche ich im Jahre 1847, während meines Aufenthalts im Orient, anzulegen begonnen habe, ist mir eine sechsfache Unterstützung zu Theil geworden, nämlich: von Seiten zweier Landsleute — Palmer und Schick, welche zu Jerusalem wohnen; zweier Dragomänner — Daûd, beim preußischen Consulat in Jerusalem, und Catafago, damals beim preußischen Generalconsulat in Bairut, und zweier Consuln — des im Jahre 1851 zu Jerusalem verstorbenen Dr. Schultz, und des zu Damascus residirenden Dr. Wetzstein. Letzterer hat in neuester Zeit die dankenswerthe Güte gehabt, das fertige Manuscript nicht nur hinsichtlich der Transscription, wo ich vielfache Zweifel hatte (da mein Aufenthalt im Orient von zu kurzer

Digitized by Google

Dauer war) durchzusehen, sondern dasselbe auch aus dem reichen Schatz seiner achtjährigen Erfahrung zu bereichern. Ich kann daher nun diese kleine, nur für das nächste und allgemeinste Bedürfniß berechnete Sammlung, welcher ich nach Umständen eine umfassendere nachfolgen lassen werde, mit der freudigen Zuversicht ans Licht treten lassen, daß sie, als etwas ganz Zuverlässiges, den Reisenden in Palästina, Syrien und Ägypten, für die es eine ähnliche Schrift noch nicht gibt, die besten Dienste leisten werde, wie denn auch jeder Studirende der arabischen Sprache aus derselben Manches lernen kann.

Die folgende Vorbemerkung möge vor dem Gebrauch des Büchleins wohl beachtet werden.

Rottweil, im Mai 1857.

Dr. **Wolff.**

Digitized by Google

Inhaltsverzeichniß.

Seite

Vorwort V

Vorbemerkung 3

1. Neben-, Binde-, Eigenschafts- und Ausrufungswörter ... 8
2. Speisen und Getränke sammt Speise- und Trinkgeschirr .. 14
3. Die Natur 17
4. Gewerbe und Handwerke 20
5. Der Mensch sammt der Kleidung 21
6. Vom Reisen und vom Handel 27
7. Stadt, Haus, Küche und Stall 29
8. Zeit, Welt und Elemente 32
9. Religion und Gottesdienst. Gemüth Betreffendes 36
10. Vom Kriegswesen 38
11. Namen und Titel 40
12. Farben 43
13. Thiere 44
14. Zeitwörter 46
15. Zahlen 49
16. Grammatisches 51
17. Redensarten und Gespräche 56

Digitized by Google

Digitized by Google

Kleiner Arabiſcher Dragoman.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorbemerkung

über

Transscriptionsweise, Aussprache und Confall.

(Nach Dr. Wetzstein.)

Was die Transscriptionsmethode betrifft, so ist im Allgemeinen die bei der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft angewendete auch hier angewendet worden. Im Besondern ist Folgendes zu bemerken:

Der Buchstabe ث, in der Aussprache dem englischen th ähnlich, nicht selten aber auch wie ein einfaches t lautend, ist wiedergegeben durch t.

Der Buchstabe ج durch ein accentuirtes ǵ, zumal da er in Südpalästina und Aegypten wie das deutsche G, z. B. in Gott, lautet. Das ج durch dsch zu geben, wie es gewöhnlich lautet, also z. B. دجاج Hühner dedschâdsch zu schreiben, wäre zu schwerfällig gewesen.

Der Buchstabe ح ist gegeben durch ḥ, zum Unterschied von dem leichtern s, was durch ein einfaches h, und von dem schärfern خ, das durch ch wiedergegeben ist.

Digitized by Google

Der Buchstabe ذ lautet, wo er nicht wie der nächstverwandte د d gesprochen wird, wie ein emphatisches s, und ist daher durch s wiedergegeben; ebenso der etwas stärkere oder härtere Buchstabe ظ.

Der Buchstabe ش, unser deutsches sch, ist durch ś wiedergegeben, da ein Wort mit doppeltem ش mit doppeltem sch zu schreiben (also z. B. مقش der Besen makaschsch) wieder zu schwerfällig aussehen würde.

Der Buchstabe ص, ein scharfes s oder ss, ist durch ṣ wiedergegeben.

Der Buchstabe ع, ein für die Occidentalen sehr schwer auszusprechender Gutturallaut (die Schweizer vermögen es am besten) ist, wo er eine Silbe beginnt, durch einen Spiritus asper vor dem Vokal, wo er eine Silbe schließt, durch einen solchen nach dem Vokal bezeichnet; also z. B. عنق ʿonk der Nacken, قُعُود ḳuʿûd das Sitzen, نَعْنَع naʿnaʿ die Krausemünze.

Das verwandte غ ist durch ġ, nicht gh, wie es gewöhnlich geschieht, wiedergegeben; das h ist im Arabischen ein zu wichtiger Consonant, als daß er, etwa wie im Deutschen, zum Flicken paßte. Einmal überflüssig angewendet würde er auch anderwärts nicht in der Aussprache unterschieden werden, wie in وجه Gesicht wuǵh, فقه Jurisprudenz fiḳh, فهد der Jagdpanther, وجيه erlaucht weǵîh, اللّٰه Gott allâh, wo es im Hebräischen immer mit Mappik geschrieben werden würde, um anzudeuten, daß es wie das deutsche H, z. B. in Haus, zu sprechen ist.

Der Buchstabe ق ist mit ḳ wiedergegeben, zum Unterschied von dem weichern

Buchstaben ك, der ein einfaches k erhalten hat.

Ueber die Aussprache ist ferner noch Folgendes zu bemerken:

Das ر — r — wird durch ein Beben der Zungenspitze gebildet. Die germanischen Völker haben den Laut nicht.

غ — ġ — klingt in Syrien und Palästina gerade wie das deutsche r in Ruß, Roß.

ق ähnelt dem Laut, mit welchem geborne Leipziger das K in König aussprechen. Nur preßt sich dabei der Gaumen etwas stärker zusammen.

وْ — au wird ô, z. B. يَوْم jom der Tag.

يْ — ai wird é, z. B. لَيْلة léla die Nacht.

Der Accent (Tonfall) zieht sich bei kurzen Endsilben auf die vorhergehenden zurück, z. B. سنة séne Jahr, رقبة rákabe der Hals;

Suffixa ziehen den Ton nicht an sich, z. B. سنتى séneti mein Jahr, رقبتك rákabetak dein Hals;

desgleichen nicht die auf einen langen Vokal lautenden oder einfach geschlossenen Endsilben, z. B. قتبوا kátabu sie schreiben, ردى rédi schlecht, حلو hilu süß, بكت béket sie weinte, كَسِبَتْ késibet sie gewann.

Auf der Endsilbe liegt der Ton in zweisilbigen Worten, deren penultima keinen langen Vokal hat und deren ultima geschlossen ist und einen langen Vokal hat, z. B. كبير kebîr groß, شريف serîf edel, حريم harîm Frauen, مسكين miskîn arm; desgleichen hat die doppelt geschlossene Endsilbe immer den Ton, z. B. قتلت katált du hast getödtet.

Digitized by Google

Hat die penultima einen langen Vokal, so ist sie immer der Träger des Tons, z. B. كاتب kâtib der Schreiber, دراهم derâhim Geld; nur wird die letzte Silbe etwas gedehnt, wenn sie geschlossen ist und gleichfalls einen langen Vokal hat, z. B. مفاتيح mefâtîḥ die Schlüssel, قباقيب ḳabâḳîb die Stelzenschuhe der Frauen; der Ton selbst aber bleibt immer auf der vorletzten Silbe.

Zusammenstellung:

ث	ist	gegeben	durch	t
ج	=	=	=	ǧ
ح	=	=	=	ḥ
خ	=	=	=	ch
ه	=	=	=	h
ذ	=	=	=	s oder ḍ
ز	=	=	=	s
ش	=	=	=	ś
ص	=	=	=	ṣ
ض	=	=	=	ḍ
ط	=	=	=	ṭ
ظ	=	=	=	s
ع	=	=	=	ʿ
غ	=	=	=	ġ
ق	=	=	=	ḳ
ك	=	=	=	k.

Digitized by Google

m.	bedeutet	masculinum
f.	=	femininum
pl.	=	pluralis
coll.	=	collectivum.

Das dem franzöſiſchen ſtummen e entſprechende kürzeſte e iſt in der Regel durch einen spiritus lenis bezeichnet, alſo z. B. s'bât ſtatt sebât.

Digitized by Google

1. Neben-, Binde-, Eigenschafts- und Ausrufungswörter.

Abgeschmackt	محال، مستحيل، ضدّ العقل	muḥàl, mustaḥil, ḍodd el aḳl.
Abscheulich	شنيع	seni‘.
Abwesend	غايب	ġàib.
geistesabwesend	غايب العقل	ġàib el ‘aḳl.
Alt (bejahrt)	عتيق، كبير السنّ	‘atiḳ, kebîr es sinn.
Am Ende	فى الاخر، فى النهاية	fil àchir (àcher)*). fil nihàje.
Am meisten	اكثر	aḳṯar.
Anfangs	فى المبتدا، فى البداية	fil mubtedà (möbtedà), fil bedàje.
Angenehm	حسن، مقبول، لطيف	ḥasan, maḳbûl, laṭîf.
Auch	همان، ايضا	kemàn, eiḍa.
Auf einmal (plötzlich)	على غفله	‘ala ġafla.
Außen (draußen)	برّا	berra (barra).

*) Das in Parenthese Stehende ist die von mir beobachtete Aussprache von Jerusalem.

Digitized by Google

Bald	فی ساعه، عن قریب	fi sâ'a, vulgär: fisa. 'an ḳarib.
Beisammen	جمیعا، سوا سوا، سویةً	ǵemî an (ǵami'an), sawa sawa, sawietan (snije).
Besonders	منفردا، خصوصا	chuṣûṣan (chöṣû-ṣan), munferidan.
Besser	احسن	aḥsan.
Billig	رخیص	rachîṣ.
Bitter	مر	murr.
Bloß (allein)	فقط	faḳaṭṭ.
Bravo!	احسنت	aḥsant.
Breit	عریض	'ariḍ.
Daß	ان	en (an)
Denn (dieweil)	لان	liénn.
Deutlich	واضح، موضّح، باین، معلوم	wâḍiḥ, muwaḍḍaḥ, bâin, ma'lûm.
Dort	هناك، هنیك	hunâk, hunîk.
Drinnen	جوّا	ǵuwwa.
Durchaus nicht	ابدا	abadan.
Edel	شریف	śerîf.
Ferne	بعید	ba'îd.
Fröhlich	مبسوط	mebsûṭ.
Für	الی، من شان	ila, min śân.

Digitized by Google

Fürwahr	حقيقا، في الحقيقة، دوغرى	ḥaḳîḳan, fil ḥaḳîḳa, dôġri.
Gegenüber	قبال، في المقابلة	ḳubâl (ḳabbâl), fil muḳâbele.
Genug	يكفّى، كفاية، بالكفاية	jikeffi, kifâje, bil kifâje.
Gerade	سوا	sawa.
Geradezu	دوغرى	dôġri.
Gern	بالارادة، حبة وكرامة	bil irâde (arâde), ḥubba we kerâmeta.
Gewiß	صحيح	ṣaḥîḥ.
Gott bewahre	حاشا	ḥâśa.
Groß	كبير	kebîr.
Größer	اكبر	akbar.
Gut	طيّب	ṭajib.
Halt	وقف، اوقف	waḳḳif, uḳaf.
Häßlich	بشيع	beśî.
Hieher	لهون، لهنا	lahôn, láhuna.
Hier	هون، هنا	hôn, hena (haun, hönna).
Hinten	ورا	warâ.
Hoch	عالى	ʿâli.

Digitized by Google

Im Gegentheil	فى الضدّ، بالخلاف	fil ḍidd (ḍudd), bil chilâf.
Immer	دايما	dàima (dàiman).
Insgeheim	فى السرّ	fil sirr.
Irgend einer	حدا، اى رجل كان، من ما كان	ḥáda, ai raǵul kàn, men ma kàn.
Ja	نعم، اى	naʿ'm, ei oder é.
Ja, ſo iſt es	هيك، هكذا	hèk, hákaṣa.
Jetzt	الان، هلان، هلقيت، الساعه	elàn, halàn, halḳèt, essâ'a (issa).
Jung	صغير السنّ	ṣaǵîr es sinn.
Kalt	بارد	bârid.
Klar	صافى	ṣâfi.
Klein	صغير	ṣaǵîr.
Krumm	اعوج	aʿwaǵ.
Kurz	قصير	ḳaṣîr.
Lang	طويل	ṭawîl.
Lange Zeit	زمان طويل	ṣemân ṭawîl.
Lebewohl	خاطرك	châṭirak (chaṭrak).
Leiſe	شويه، خافيّة	śwoia (śoije), châfijeta.
Links	شمالا، علشمال، على الميسره	śemâlan, alśemâl, ʿalel mèsara.
Lobenswerth	محمود	maḥmûd.

Mehr	اكثر	akṯar.
Meiſtens	غالبًا	ġâliban.
Mitten	فى النصّ، فى الوسط	fil noṣṣ, fil waṣṭ.
Nach (post)	بعد	baʿd.
Nahe	قريب	ḳarîb.
Nein	لا	la.
Neu	جديد	ǵedîd.
Nie	ابدا	abadân.
Niedrig	واضع	wâdiʿ.
Noch einmal	كمان، مرّة اخرى	kamân, marre uchra.
Noch nicht	لسّا، لسّا ما	lissa, lissa ma.
Oben	فوق، فى العلو	fôḳ, filʿolu (ʿalu).
Oberhalb	من فوق	min fôḳ.
Oft	امرارًا	amrâran.
Pack dich	برا برا، روح، اطلع	berra berra (barà barà), ruḥ, iṭlaʿ.
Raſch	قوام، بالعجل	ḳawâm, bilʿaǵel.
Rauh	خشن	chiśn.
Rechts	علىيمين، على الميمنة	ʿal jemîn (alimîn), ʿal el meimene.
Ringsum	حول، داير، داير مادور	ḥôl, dâir, dair madûr.
Sauer	حامض	ḥâmuḍ.

Digitized by Google

Schlecht	عاطل . ردی	àṭil, redi.
Schlimmer	اردی	erda.
Schmal	ضيّق	ḍèjiḳ.
Schnell (ſogleich)	قوام	ḳawâm.
Schön	ظريف	ṣarîf.
Sicher	معلوم	ma'lûm.
Stille	اسكت . اسكتوا . خشّ	uskut, uskutu, chuśś.
Süß	حلو	ḥilu.
Theuer	غالی	ġâli.
Traurig	مغموم	maġmûm.
Ueberall	فی كل مكان . فی كل مطرح	fi kull mekân (makân), fi kull maṭraḥ.
Ueberhaupt	عمومی	'umûmi ('amûmi).
Umſonſt	مجانا . بلاش	meġânan, bilâś.
Und	و	wa, we, u.
Unten	تحت	taḥt.
Unterhalb	من تحت	min taḥt.
Vergebens	باطلا	bâṭilan.
Viel	كثير	keṯîr (kaṯîr).
Vielleicht	يمكن . البتّ	jumkin (jimken u. jamken), albett.
Von	من	min.
Vorn	من قدام	min ḳudâm.

Digitized by Google

Vorwärts	قدام	kudàm.
Wahrſcheinlich	يمكن، ممكن	jumkin, mumkin.
Warum	ليش، لمذا	lèś, limàsa.
Wehe dir!	ويلك، ولّك	wèlak, wullak.
Weich	ناعم	nâ'im.
Wenig	قليل	ḳalil.
Wenigſtens	اقل ما يكون	aḳall ma jekùn (jakùn).
Wenn	امتا، ايمتى، ان، اذا	emta, ai matta, in, iṣa.
Weswegen	من اى سبب	min ei sebeb.
Wie	كيف، شلون	kêf, s'lòn.
Wo	واين، فاين	wèn, fèn.
Wohlan	ياللة ياللة	jallah jallah.
Zu Hülfe!	معونة، مدد	ma ûna (ma'ûne), meded.
Zu viel	كثير كثير، فوق الحدّ	keṯîr keṯîr, fôḳ el ḥadd.

2. Speiſen, Getränke ſammt Speiſe- und Trinkgeſchirr.

(Siehe auch unter Nro. 3 „Natur".)

Abendeſſen	العشا	el 'aśa.
Aepfel	تفاح	tufâḥ (tefâḥ).
Bier	بيرة، بوزا	bîra, bûṣa.

Digitized by Google

Birne	انجاص	ingâṣ.
Bohne	فول	fûl.
Branntwein	عرق	ʿaraḳ.
Braten	لحم مشوى	laḥm meświ.
Bratwurſt	سلسيشة	selsiśe.
Brod	خبز، عيش	chubs (chabs), ais (ʿêś).
Butter, friſche	زبدة	śibde.
Schmälzbutter	سمن	semen.
Ei	بيض pl. بيضة	bêḍa, pl. bêḍ.
Eierſpeiſe	عجّة	ʿoǵǵe (ʿaǵǵe).
Ente	بطّة	baṭṭa.
Erdäpfel	بطاطة	baṭâṭa.
Eſſig	خلّ	chall.
Flaſche	قنينة	ḳanîna (ḳanîne).
Fleiſchbrühe	مرقة اللحم	maraḳet el laḥm.
Frühſtück	الفطور	el faṭûr.
Gabel	شوكة	śôka (śôke).
Gans	وزّة	wesśa.
Gemüſe	خضرة	chuḍra.
Gerſte	شعير	śaʿîr (śeʿîr).
Glas	كاس، قدح	kâs, ḳadaḥ.
Granatapfel	رمّانة	rummâna.
Hahn	ديك	dîk.

Digitized by Google

Hammelfleiſch	لحم غنم، لحم مخصى	laḥm ġanam, laḥm machṣa (mochṣi).
Henne	دجاجة	d'ǵâǵe.
Huhn, junges	فروجة	farûǵa, coll. farûǵ.
Kaffee	قهوة	ḳahwe.
Kalbfleiſch	لحم عجل	laḥm ʿoǵl (ʿaǵl).
Kaſtanie	كستنا	kastana.
Käſe	جبنة	ǵibne.
Knoblauch	توم	tûm.
Lammfleiſch	لحم خروف	laḥm charûf.
Leber	معلاق	maʾlâḳ.
Limonade	شربة ليمون	śerbet limûn.
Linſen	عدس	ʿades.
Löffel	معلقة	maʿlaḳa.
Mehl	طحين	ṭeḥîn.
Meſſer	سكينة	sikkîne
	pl. سكاكين	pl. sekakîn.
Milch	حليب	ḥalîb.
Mittagsmahl	الغدا	el ġada.
Oel	زيت	sêt.
Pfeffer	فلفل	fulful.
Pfirſich	درّاق، درّاقين	durrâk, durrakên.
Pflaume	خوخ، سويدا، برقوق	choch, swêda, barḳûḳ.
Reis	رزّ	russ (rüss).

Digitized by Google

Rindfleiſch	لحم بقر	laḥm baḳar.
Salz	ملح	milḥ.
Schinken	جمبون	ǵambûn.
Schüſſel	صحن pl. صحون	ṣaḥn pl. ṣuḥûn.
Schweinefleiſch	لحم خنزير	laḥm chanṣîr.
Serviette	فوطه pl. فُوَط	fûṭa pl. fuwweṭ.
Suppe	شوربا	śorba.
Taſſe	فنجان	finǵân (finśân).
Taſſenunterſetzer	ظرف	ṣarf.
Thee	شاى	śâi.
Traube	عنب	ʿeneb (ʿaneb).
Wachtel	سُمَّن	summen.
Waſſer	ماء، موية	ma, moija (moije).
Wein	خمر، نبيد	chamr, nebîd.
Weizen	حنطه، قمح	ḥinṭa, ḳamḥ.
Wildes Schwein	خنزير برّى	chanṣîr berri(barri).
Zucker	سكّر	sukker (sukkar).
Zwiebel	بصل pl. بصلة	báṣale pl. báṣal.

3. Die Natur.

(Siehe auch unter Nro. 2 „Die Speiſen".)

Acazie	شجر فتنه، زنزلخت	śeǵer fetna, senselacht.
Die Frucht davon	قرظ	ḳarâś (ḳaraṭ).

Digitized by Google

Aloe	عود، عود الندّ	ʿûd (ʿaud), ʿûden nedd.
Apfelbaum	شجرة التفاح	śeǵeret et tufâh.
Aprikoſe	مشمش pl. مشمشة	miśmiśe, pl. miśmiś.
× Baum	شجرة pl. اشجار	śeǵere, pl. eśǵâr.
× Berg	جبل pl. جبال	ǵebel, pl. ǵibâl.
Birnbaum	شجرة الانجاص	śeǵeret el inǵâṣ.
Blatt	ورق coll. ورقة pl. اوراق	wáraḳa, coll. waraḳ, pl. auràḳ.
× Blei	رصاص	r'ṣâṣ.
Blume	ازهار pl. زهر	saher, pl. eshâr.
× Cedernbaum	ارز	ers.
Citrone	ليمون coll. ليمونه	lemûne, coll. lemûn.
Cypreſſe	سرو coll. سروة	serwe, coll. serû.
Dattel	تمر coll. تمرة	temra, coll. temr.
Dattelpalme	نخلة	nachla.
Ebene	سهل	sahel.
× Eiſen	حديد	ḥadîd.
Erdreich	تراب	turâb.
× Feige	تين coll. تينه	tine, coll. tîn.
Feigenbaum	شجرة التين	śeǵeret et tîn.
Fichte	سنوبر	s'nôbar.
Frucht	فواكه pl. فاكهة	fâkiha, pl. fewâkih.
	اثمار pl. ثمر	ṯamr, pl. aṯmâr.
Garten	بستان، حاكورة	bostân, ḥakûra, pl. ḥawakîr.

Digitized by Google

Glas	قزاز، زجاج	ḳesâs, seǵâǵ.
Gold	ذهب	seheb.
Gras	حشيش	ḥaśîś.
Gummi	صمغ	ṣamḡ.
Gurke	خيار، قثا	chijâr, ḳitta.
Jasmin	ياسمين	jasmîn.
Kupfer	نحاس	nuḥâs.
Land	برّ	berr.
Mandelbaum	لوز	lôs.
Maulbeerbaum	شجرة التوت	śeǵeret et tût.
Melone	بطّيخ، حرش، قاون	baṭṭîch, ḥurś, ḳâun.
Natur	طبيعة	ṭabî'a.
Nelke	قرنفل	ḳurumful.
Nußbaum	شجرة الجوز	śeǵeret el ǵôs.
Oelbaum	شجرة الزيتون	śeǵeret es zêtûn.
Oleander	دفلة	difle.
Olive	زيتونة	zetûne.
= eingemachte	ارصيص	erṣîṣ.
Orange, bittere	نارنج	nârinǵ.
= süße	برتقانة	bortuḳâne.
Palmbaum	نخلة	nachle.
Pappelbaum	شجرة الحور	śeǵeret el ḥôr.
= weißer	حور رومى	ḥôr rûmi.
Rose	ورد coll. وردة	warde, coll. ward.

Digitized by Google

Schwefel	كبريت	kibrît.
Silber	فضّة	faḍḍa.
Stein	حجار pl. حجر	ḥaǵar, pl. ḥiǵâr.
Taback	دخان، تتن	duchân, tutun.
Terebinthe	بطّم	buṭṭom.
Thal	وادى pl. وديان	wâdi, pl. wudjân.
Traube	عنقود	ʿanḳûd.
Wald	حيش، محطبة	ḥiś, maḥṭaba.
Weinbeeren	عنب	ʿeneb.
Weinberg	كروم pl. كرم	kerm, pl. k'rûm (kurûm).
Wieſe	مروج pl. مرج	merǵ, pl. murûǵ.

4. Gewerbe und Handwerke.

Apotheke	اخزاخانه، دكان الادوية	achsachâne, dukkân el ádwië.
Arzt	طبيب، حكيم	ṭabîb, ḥakîm.
Bäcker	خبّاز، فران	chabbâs, ferrân.
Barbier	حلاق	ḥallâḳ.
Bildhauer	حفار	ḥaffâr.
Buchhändler	كُتُبى	kutubi, pl. kutubije.
Faßbinder	برامیلی	beramîli.
Fiſcher	صياد السمك	ṣaijâd es semek.
Gaſt	ضيوف pl. ضيف	ḍêf, pl. ḍijûf.

Digitized by Google

Glaſer	عامل القزاز	ʿàmil el ḳesàs.
Hufſchmied	بيطار	biṭàr.
Laſtträger	حمال	ḥammàl.
Lohnkutſcher	عربنجى	ʿarabanǵi.
Maler	مصوّر	muṣawwir.
Metzger	لحّام، قصاب	laḥḥàm, ḳaṣṣàb.
Müller	طحّان	ṭaḥḥàn.
Nähterin	خياطة	chijàṭa.
Schloſſer	عامل المفاتيح	ʿàmil el mefatiḥ.
Schmied	حدّاد	ḥaddàd.
Schneider	خيّاط	chaijàṭ.
Schreiner	نجّار	neǵǵàr.
Schuhmacher	صراماتى، جزماتى	ṣaramàti, ǵeşmàti.
Uhrmacher	ساعاتى	sa àti.
Wäſcherin	غساله	ǵassàle.

5. Der Menſch ſammt der Kleidung.

Adern	عروق	ʿurûḳ.
Alter	كبر	kibar.
Alte Frau	عجوز	ʿaǵûş.
Alter Mann	اختيار	ichtijàr.
Arm, der	ذراع	ḏ'râ', pl. edruʿ.
Aermel	كم pl. اكمام	kom, pl. ekmàm.
Auge	عين pl. عيون	ʿain pl. ʿjiùn.

Bart	لحية	laḥia.
Baſe mütterlicher	بنت الخال، بنت	bint el chàl, bint
Seits	الخالة	el chàle.
= väterlicher Seits	بنت العم، بنت	bint el ʿamm, bint
	العمة	el ʿamme.
Bauch	بطن	baṭn.
Bauer	فلّاحين pl. فلّاح	ſellaḥ, pl. ſellaḥîn.
Beduine	بدوى coll. عربان	bedâwi, coll. ʿorbân.
Blut	دم	dem.
Braut	عروس	ʿarûs.
Bräutigam	عريس، خاطب	ʿarîs, châṭib *).
Bruder	اخ، اخو	ach, achu.
Bruſt	صدور pl. صدر	ṣadr, pl. ṣudûr.
Doſe	عُلَب pl. علبه	ʿolbe, ʿoleb.
Eingeweide	احشاء	aḥśa.
Finger	اصابع pl. اصبع	iṣbaʿ, pl. aṣâbiʿ.
Frau	امراة، حرمه	imraa, ḥorme, pl.
	pl. حريم	ḥarîm.
Frauen	نساء، حريم	nisâ, ḥarîm.
Fremder	غربا pl. غريب	ġarîb, pl. ġúraba.
Freund	احباب pl. حبيب	ḥabib, pl. aḥbâb.
=	اصحاب pl. صاحب	ṣâhib, pl. aṣḥâb.

*) ʿarîs iſt in Jeruſalem der junge verheirathete Mann; vor der Hochzeit heißt er châṭib.

Digitized by Google

Freundſchaft	محبة، صحبة	maḥabba, ṣoḥba.
Fuß	رجل	riġel.
Gemahl	زوج، جوز	ṣòġ, vulgär: ġòṣ.
Gemahlin	زوجة، جوزة	ṣòġa, vulgär: ġòṣe.
Geſicht	وجه	wuġh (waġh).
Geſundheit	صحة	ṣaḥḥa.
Haar	شعر	śa'r.
Hals	عنق، رقبة pl. رقاب	'onḳ, raḳabe, pl. riḳàb.
Halsbinde	رقبندیلة	raḳabandila.
Hand	يد، ايد	jed, vulgär: id.
Haut	جلد	ġild.
Hemd	قميص pl. قمصان	ḳamiṣ, pl. kumṣàn.
Herz	قلب pl. قلوب	ḳalb pl. ḳulùb.
Hinterbacke	طيز	ṭiṣ.
Hoſen	سروال، شروال	serwàl, śerwàl.
Hut	قبع، برنيطة	ḳoba', barnèṭa.
Jugend	شبوبيّة	śububije.
Jüngling	شباب pl. شبّ	śebb pl. śebàb.
Kamm	مشط pl. امشاط	muśṭ pl. amśàṭ.
Kind	طفل pl. اطفال	ṭifl pl. aṭfàl.
Kinn	ذقن	ḍaḳen.
Knabe	صبي pl. صبيان	ṣabi pl. ṣibjàn.
	ولد pl. اولاد	weled pl. aulàd.
Knie	ركبة	rokbe.

Knochen	عظم ، عظم	ʿasm, vulgär: ʿaṭm.
Kopf	رووس pl. راس	ràs pl. ruùs.
Körper	بدن ، جسد ، جسم	beden, ǵesed, ǵesm.
Krankheit	امراض pl. مرض	maraḍ pl. amràḍ.
Mädchen	صبية ، بنت pl. بنات	ṣabîje, bint, pl. binàt.
Magen	معدة	maʿda.
Mann	رجال pl. رجل	ragʿol pl. rigàl.
Mantel	عبى pl. عباء	ʿabà, vulg.: ʿabàje pl. ʿobi.
	برنس ، بنش	burnus, biniś.
Menſchen	بنى ادم ، ناس	beni adam, nâs.
Mund	فاه ، فم ، تمّ	fah, fum, vulgär: tumm.
Mutter	ام	umm, emm (omm).
Nadel	ابر pl. ابرة	ibra pl. ibár.
Naſe	انف ، منخار pl. مناخير	anf, munchâr pl. menachîr.
Neffe	ابن الاخ	ibn el ach.
Nichte	بنت الاخ ، بنت الاخت	bint el ach, bint el ucht.
Ohr	اذن	idn, iṣn.
Onkel mütterlicher Seits	خال	chàl.

Onkel väterlicher Seits	عمّ	amm.
Pantoffel	بوابيج pl. بابوج	babûġ, pl. bawabiġ.
Pfeife	قصبة، نركيله pl. نراكيل	ḳaṣabe, narkîle pl. narakîl.
Pilger	حاجّ، زاير pl. زوّار	ḥâġġ, ḥaġġi, ṣâir pl. ṣuwwâr.
Ring	حلقه، خاتم	ḥalḳa, châtim.
Rock	ثوب، لباس	ṯôb, libâs.
Rücken	ظهر	ẓahr.
Scheere	مقصّ	maḳaṣṣ.
Schenkel	فخد	faḫd.
Schleier	ازار	iṣâr.
Schuh	صرماية	ṣarmâje.
Schulter	اكتاف pl. كتف	kitef pl. ektâf.
Schwester	اخوات pl. اخت	ucht pl. áchwât.
Seele	نفوس pl. نفس	nefs pl. nufûs.
Seite	جنب	ġanb.
Shawl	شالات pl. شالة	śâle pl. śalât.
Sohn	ابناء u. بنى pl. ابن	ibn pl. beni u. ebna.
Sonnenschirm	شمسيّة	śemsîje.
Sporn	شوكة	śôke.
Stimme	صوت، حس	ṣôt, ḥess.
Stock	عصا، عصاى	ʿaṣṣa, ʿaṣṣâi.

Strumpf	جراب pl. جرابات	ǵerràb pl. ǵerrabât.
Tante, väterlicher Seits	عمّة	ʿamme (ʿammat).
= mütterl. Seits	خالة	châle(châlat, chalt).
Taſche	عب، جيبة	ʿibb, ǵêbe.
Taſchentuch	محارم pl. محرمة	maḥreme pl. maḥârim.
Thor (Narr)	مجانين pl. مجنون	meǵnûn pl. meǵanîn.
Tochter	بنات pl. بنت	bint pl. benât.
Urin	بول	bôl.
Vater	ابو، اب	ab, in Annerion: abu.
Vernunft	عقل	ʿaḳl.
Vetter, väterlicher Seits	ابن العم	ibn el ʿamm.
= mütterl. Seits	ابن الخال	ibn el châl.
Wange	خدّ	chadd.
Zahn	اسنان pl. سنّ u. سنون	sinn pl. asnàn und sunûn.
Zieraffe	مكحّل	mukaḥḥal.
Zunge	لسان pl. السن	lisân pl. elsun.
Zwirnsfaden	خيطان pl. خيط	chêṭ pl. chiṭân.

Digitized by Google

6. Vom Reisen und vom Handel.

Adresse eines Briefs	علوان	olwàn (auch) onwàn).
Ankunft	وصول	wuṣûl.
Bankier	صرّاف	ṣerrâf.
Blatt	اوراق pl. ورقة	waraḳa pl. auràḳ.
Bleistift	قلم رصاص	ḳalam r'ṣâṣ.
Brief	مكتوب	mektûb.
Buch	كتاب	kitâb.
Diener	خدام	chaddâm.
Feder	قلم	ḳalam.
Federmesser	موس، مبرى	mûs, mebri.
Gasthaus	خان، منزل، لوكندا	chân, mensil, lokanda.
Gasthaushalter	خاناتى	chanàti.
Gepäck	عفش، لبش	'afś, lebś.
=	حمل coll. حملة u. احمال	ḥimle, coll. ḥiml und aḥmâl.
Handel	تجارة	tug'âra.
Geld	دراهم، فلوس، معاملة	d'râhim, f'lûs, mo'âmela.
= kleines	فراضة	f'râḍa.
Kauf	بيع	bé'.
Kaufmann	تجار pl. تاجر	tâġir pl. tuġġâr.
Laden	دكان	dukkân.

Digitized by Google

Papier	ورق	warak.
Paß	تذكرة المرور	teskaret el murùr (teskere).
Piaſter	غرش، قرش pl. قروش	ġerś, ḳerś pl. ḳ'rûś.
Preis	ثمن	ṯemen.
Quittung	وصول	wuṣûl.
Rechnung	حساب	ḥisâb.
Reiſe	سفر	sefer.
Rückkehr	رجع، رجوع	regâ', rugû'.
Siegellack	شمع	śama'.
Straße	طريق، درب، سكه	ṭarik, darb, sikke.
= in der Stadt	زقاق	s'ḳâḳ.
= Straßencompler, Quartier	حارة	ḥâret.
= Heerſtraße	درب سلطانى	darb sulṭâni.
= Eiſenbahn	سكة الحديد	sikket el ḥadîd.
Thaler z. B. der franzöſiſche od. öſterreichiſche	ريال	reâl.
= ein ſpaniſcher (colonada)	ريال عمود، ريال ابو مدفع	reâl amûd, realabu medfa'.
Tinte	حبر	ḥibr.
Tintenzeug	دوايه	duwâje.

Trinkgeld	بخشيش، حق حمام	bachśiś, ḥakk ḥammàm.
Verkauf	شرى	śera.
Waage	ميزان	miśàn.
Waarenlager	مخازن pl. مخزن	machṣan pl. machàṣin.
Wechsel	بوالص pl. بولصة	bòliṣa pl. bawâliṣ.
Zeile	سطر	saṭr.

7. Stadt, Haus, Küche und Stall.

Abtritt	بيب الراحة، بيت الادب	bêt er ràḥa, bêt el edeb.
Academie	ديوان العلما	diwân el ʿulema.
Asche	رماد، صفوة	rimâd, ṣafwe.
Besen	مقش، مكنسه	maḳaśś, meknese.
Bett	فرش، فرشه	ferś, ferśe.
Bettdecke	لحاف	l'ḥâf.
Brunnen	جب، بير، بيار	ǵubb, bîr pl. biâr.
Dach	سقف، سطح pl. سطوح	saḳf, saṭḥ pl. s'ṭùḥ.
Dampfschiff	مركب النار	merkeb en nâr.
Fenster	شبابيك pl. شباك	śebbâk pl. śebabîk.
Feuer	نار	nâr.
Feuerzange	ماشك، ملقط	màśik, malḳaṭ.
Gemälde	صورة	ṣùra.

Digitized by Google

Glocke, kleine	جرس	ġaras.
" große	نواقيس pl. ناقوس	nâḳûs pl. nawaḳîs.
Hafen	مينا	mîna.
Handtuch	فوط pl. فوطه	fûṭa pl. fuweṭ.
Haus	بيوت pl. بيت، ديار pl. دار	bêt pl. biût, dâr pl. diâr.
Heerd	كانون النار	kanûn en nâr.
Holz	حطب	ḥaṭab.
Hospital	تكية	takije.
Kaffeehaus	قهوة	ḳahwe.
Kaffeewirth	قهوجي	ḳahweġi.
Karren	عربة للحموله	ʿaraba lilḥumûle.
Keller	قبو	ḳabu.
Kerze	شمعة	śemaʿa.
Kirche	كنايس pl. كنيسة	kenîsa pl. kenâis.
Kleie	نخالة	nuchâle.
Kohlen	فحم	faḥem.
Kopfkiſſen	محدّه	maḥadde.
Krippe	مدود، معلف	medwed, maʿlef.
Krug, großer	جرّه	ġarra.
" kleiner	حق، ابريق	ḥoḳḳ, ibrîḳ.
Küche	مطبخ	maṭbach.
Kutſche	عربانه، عربانة	ʿarabâne, arabâje.
Leintuch	شرشف	śerśef.
Leuchter	شمعدان	śemaʿdân.

Digitized by Google

Markt	اسواق pl. سوق	sûk pl. aswâk.
Mauth	كمارك pl. كمرك	kumruk pl. kemarik die Zölle.
Meſſe	موسم	môsim.
Miethe	كرى	kira.
Mühle	طاحونة	ṭaḥûna.
Nachttopf	مستعمله، قصرية	mosta mela, ḳaṣerije.
Ofen	اوجاق، صَوْبه	uǵâḳ (wuǵâḳ), ṣôba.
Peitſche	قرباج	ḳurbâǵ.
Pförtner	حارس	hâris.
Platz	شوارع pl. شارع	śâri' pl. śewâri' (freie Plätze in der Stadt).
Poſt	بوسطه	bosṭa.
Rauch	دخان	duchân.
Saal	ديوان	diwân.
= großer	قاعات pl. قاعة	ḳâ'a pl. ḳâ'ât.
Sattel	سرج	serǵ.
Schaufel	مجارف pl. مجرفة	meǵrafa pl. meǵârif.
Schloß (Palaſt)	قصور pl. قصر	ḳaṣr pl. ḳ'ṣûra.
Schrank	خزانه، خورستان	chaṣâne, choristân.
Schule	مدارس pl. مدرسة	medrese pl. medâris.

Segelſchiff	مركب القلوع	merkeb el ḳ'lû'.
Seife	صابون	ṣabûn.
Speicher	طبقة الحبوب، حاصل	ṭabaḳat el ḥubûb, ḥâṣil.
Spiegel	مرايه	merâje.
Stadt	مُدُن pl. مدينه	medîna pl. mudún.
Stadtviertel	حارة	ḥâra (ḥâret).
Stadtviertelsmeiſter	شيخ الحارة	śêch el ḥâra.
Steigbügel	ركابات pl. ركابه	rekâbe pl. rékâbât.
Striegel	محسّة	meḥésse.
Stroh	قشّ، تبن	ḳaśś, tibn.
Stuhl	كراسى pl. كرسى	kursi pl. kerâsi.
Thor, Thüre	ابواب pl. باب	bâb pl. abwâb.
Tiſch	سفره، مايدة	sufra, mâide.
Treppe	درجه، درج	dereǵe, dereǵ.
Uhr	ساعة	sâ'a.
Zaum	لجام	liǵâm.
Zimmer	اوض pl. اوضة	ôḍa pl. uwéḍ.
Zündhölzer	عود كبريت، كبريت فرنجى	'ûd kibrît, kibrît frenǵi.

8. Zeit, Welt und Elemente.

Abend	عشية، مساء	'aśije, mesâ.
April	نيسان	nisân.

August	اب	àb.
Blitz	برق، صاعقة	berḳ, ṣâ iḳa.
December	كانون الاول	kanûn el awwal.
Dienſtag	يوم الثلاثا	jôm el telâṯa oder es selâsa.
Donner	رعد	raʿd.
Donnerstag	يوم الخميس	jôm el chamîs.
Eis	جليد، قرقيز	ǵelîd, ḳeṣḳîṣ.
Erdbeben	زلزلة	ṣelṣele.
Erde	ارض	arḍ.
Ernte	حصاد، حصيدة	ḥeṣâd, ḥaṣîde.
Faſching	مرفع	merfaʿ.
Februar	شباط	ṣ'bâṭ.
Feſttag	يوم العيد	jôm el ʿîd.
Fluß	انهار pl. نهر	naher pl. anhâr.
Freitag	يوم الجمعة	jôm el ǵumʿa.
Froſt	جليد	ǵelîd.
Frühling	ربيع	rabîʿ.
Geſtern	امس، امبارح	ems, embâriḥ.
Gras	عشب	ʿoṡb.
Hagel	برد	barad.
Herbſt	خريف	charîf.
Heute	اليوم	eljôm.
Hitze	حرّ، شوب	ḥarr, ṡôb.
Jahr	سنة pl. سنين	sene pl. sinîn.

Digitized by Google

Januar	كانون الثانى	kanûn ettâni.
Juli	تموز	temûs.
Juni	حزيران	ḥasîrân.
Kälte	برد	berd.
Koth	وخم، خرى	wachm, chara.
Luft	هوى	hawa.
Mai	ايار	ijâr.
März	ادار	adâr.
Meer	بحر	baḥr.
Mittag	الظهر، نصف النهار	eṭ ṭuher, noṣf en nahâr.
Mitternacht	نصف الليل، وسط الليل	noṣf el lêl, waṣṭ el lêl.
Mittwoch	يوم الاربعا	jom el arba'â.
Monat	اشهر pl. شهر	śaher pl. eśhur.
Mond	قمر	ḳamr.
Montag	يوم الاثنين	jôm el iṭnên oder ettenên.
Morgen	غدا، بكره	ġada, bukra.
Morgen, der	صبح، صباح	ṣubḥ, ṣabâḥ.
Nacht	ليل coll. ليله pl. ليالى	lêla, coll. lêl pl. lejâli.
November	تشرين الثانى	tiśrîn ettâni.
October	تشرين الاول	tiśrîn el awwal.
Quelle	عين، نبع	'ain, neba'.

Digitized by Google

Regen	مطر، شتاء	maṭar, śitá.
Saatfeld	مزرعة	meṣraʿa.
Schnee	ثلج	selǵ und telǵ.
See	بحر، بحيرة	baḥr, buḥèra.
September	ايلول	elúl.
Sommer	صيف	ṣèf.
Sonnabend	سبت	sebt.
Sonne	شمس	śems.
Sonntag	الاحد	elaḥad.
Staub	غبرة	ġabra.
Stern	نجوم pl. نجمة	niǵme pl. nuǵùm.
Stunde	ساعة	sàʿa.
= 1/4	ربع ساعة	rubaʿ sàʿa.
= 1/2	نصف ساعة، نص ساعة	nuṣf sàʿa, vulgär: nuṣṣ sàʿa.
= 3/4	ثلاثة ارباع ساعة	talàṯe arbàʿ sàʿa
Stunden, zwei	ساعتين	sàʿatên.
Tag, im Gegenſatz zur Nacht	نهار	nehâr.
Welt	دنيا	dunja.
Wind	رياح pl. ريح هوى	riḥ pl. riàḥ, hawa.
Winter	شتا	śitá.
Woche	جمعة، اسبوع	ǵumʿa, esbúʿa.
Wolken	غيم	ġêm.

9. Religion und Gottesdienſt, Gemüth Betreffendes.

Allerheilgenfeſt	عيد جميع القديسين	ʿîd ǵemiʿ el ḳadisîn.
Begeiſterung	همّة	himme.
Charwoche	جمعة الآلام	ǵumʿat el âlâm,
" "	الجمعة المقدسة	elǵumʿa el muḳadase.
Chriſt	نصراني	naṣrâni
	pl. نصارى	pl. naṣâra.
Dreieinigkeit	الثالوث	essâlûs od. et tâlût.
Engel	ملاك pl. ملايكة	melâk pl. melâike.
Faſtenzeit	صوم الاربعين	ṣôm el arbaʿîn.
Feſttage der heil. Jungfrau	صوم العذرة	ṣôm el ʿaḏra.
Feueranbeter, der	مجوسي	meǵûsi.
Freude	سرور	surûr.
Frohnleichnamsfeſt	عيد الجسد	ʿîd el ǵesed.
Gebet	صلاة pl. صلاوات	ṣalâ pl. ṣalawât.
Glück	اقبال	iḳbâl.
Gott	الله	allah.
Haß	بغضة	boǵḍa.
Heide	عابد الاصنام	ʿâbid elaṣnâm.
Heiliger	قديس	ḳadîs.
Himmel	سما pl. سموات	semâ pl. semawât.
Himmelfahrtsfeſt	عيد الصعود	ʿîd eṣṣaʿûd.

Digitized by Google

Hoffnung	امل	amel.
Hölle	جهنّم	ġehennum.
Jesus Christus	يسوع المسيح	Jesù el mesiḥ.
Jude	يهود pl. يهودى	jehûdi, pl. jehûd.
Kloster	دير pl. ديورة	dêr pl. diûre.
Kreuz	صليب pl. صلبان	ṣalîb pl. ṣulbân.
Kummer	غم	ġumm.
Liebe	محبّة	maḥabbe.
Messe	قدّاس	ḳuddâs.
Mönch	راهب pl. رهبان	râhib pl. ruhbân.
Muhammedaner	مسلم pl. مسلمين	muslim pl. muslimîn.
Neujahr	راس السنة	râs es sene.
Nonne	راهبة pl. راهبات	râhibe pl. râhibât.
Ostern	عيد الكبير، عيد الفصح	îd el kebîr, ʿîd el faṣḥ.
Pfingsten	عيد العنصرة	ʿîd el ʿanṣara.
Religion	دين pl. اديان	dîn pl. adjân.
Schmerz	الم	elem.
Schrift, die heilige	الكتاب المقدّس	elkitâb el mukaddes.
Unglück	مصيبة	muṣîbe.
Weihnachten	عيد الميلاد	ʿîd el milâd.

Digitized by Google

10. Vom Kriegsweſen.

Armee	عسكر	ʿasker.
Armeecorps	اوردى، اوردو	ordi, ordu.
Commandant	مشير	muśîr.
Bataillon	طوابير pl. طابور	ṭabôr pl. ṭawabîr.
Bataillonschef, Major	رييس طابور، بمباشى	reîs ṭabôr, øber bimbâśi.
Brigade	لوا	liwa.
Brigadegeneral	امير لوا	emîr liwa.
Büchſe	بندقية	bunduḳîja.
Degen	سيوف pl. سيف	sêf pl. siûf.
Diviſion	فرقة	firḳa.
Diviſionsgeneral	فريق	ferîḳ.
Feſtung	قلعة	ḳalʿa.
Flinte	بارودة	bârûde.
General	جنرال، سرى عسكر	ǵenerâl, seriʿasker.
Gewehr (Doppelgewehr)	جفت	ǵift.
Hauptmann, Schiffscapitän	قبطان، رييس	ḳabṭân, reîs.
Hauptmann	يوزباشى	jôśbâśi pl. jôśbâśîje*).

*) jôśbâśi iſt türkiſch.

Infanteristen	المشاة، الزُلْم	el muśât, el ṣulm.
Kanone	مدفع pl. مدافع	medfaʿ pl. medâfiʿ.
Kanonier	مدافعى، طوبجى	medâfeʿi, tôbǵi.
Krieg	حرب pl. حروب	ḥarb pl. ḥurûb.
Kugel	كلّه pl. كُلّل	kulle pl. kullel.
Lieutenant	ملازم	mulâṣim.
Obrist (Regimentschef)	امير الاى	emîr alâi.
Obristlieutenant	قايم‌مقام	ḳâimmaḳâm.
Pistole	طبنجة	ṭabanǵa.
Pulver	بارود	bârûd.
Regiment	الاى	alâi.
Reiter	فارس، خيّال	fâris, chejâl.
Reiterei	الخيالة	el chèjâle.
Schildwache	غفير	ġafîr.
Schwadron	بلوك	buluk.
Todter	ميّت pl. اموات	mejit pl. amwât.
Verwundeter	مجروح pl. مجاريح	meǵrûḥ pl. meǵârîḥ.
Waffen	سلاح	s'lâḥ.

Digitized by Google

11. Namen und Titel.

Adriatiſches Meer	جون البندقية	ġôn el bunduḳije.
Aga	اغا	aġa
Aegypten	مصر	maṣr.
Aegypter	المصرى	elmaṣri
	pl. المصاروة	pl. el maṣârue.
Algier	الجزاير	el ġeṣâir.
Baron	بارون	barûn.
Bevollmächtigter, Stellvertreter	وكيل	wekîl.
Biſchof	اسقف	usḳuf.
China	بلاد الصين	bilâd eṣ ṣîn.
Chineſe	الصينى	eṣṣîni.
Conſul	قناصل pl. قنصل	ḳonṣul pl. ḳanâṣil.
Cypern	قبرص	ḳubruṣ.
Deutſcher	نمساوى, الالمانى	nemsâwi, el almâni.
Deutſchland	بلاد نمسا, بلاد الالمان	bilâd nemsa, bilâd el almân.
Donau	دونا	dûna.
Dorfrichter	شيخ	śêch, śeiḥ*).
Edelmann	ابن ناس, شريف, اكابر	ibn nâs, śerîf, akâbir.
England	بلاد الانكليز	bilâd el inkliṣ.
Engländer	انكليزى	inkliṣi.

*) Dieſes Wort bedeutet auch Gelehrter, Derwiſch.

Digitized by Google

Excellenz	سعادة	sa'âde.
Frankreich	بلاد فرنسا	bilâd fransa.
Franzose	فرنساوى	fransâwi.
Fürst	امرا pl. امير	emîr pl. umara.
Georg	جرجس	ǵurǵus.
Gesandter	سفير	safîr.
Gnädige Frau	يا ستّى	ja sitti.
Graf	قنتة	ḳonte.
Grieche	يونانى، رومى	junàni, rûmi.
Griechenland	بلاد اليونان، بلاد الروم، الموره	bilâd eljunân, bilâd er rûm, el môra.
Großmächtigster!	معظّم	mo'aṣṣam.
Herrscher (Autokrat)	سلطان pl. سلاطين	sulṭân pl. salaṭîn.
Herrscherin	سلطانة	sulṭâna.
Herzog	دوقا	dûḳa*).
Hochgeborner Herr, z. B. Graf	يا حضرة مولانا وولى نعمتنا	ja ḥaḍret mòlàna wa weli ni'metna.
Indien	بلاد الهند	bilâd el hind.
Indier	الهندى	el hindi.
Italien	بلاد ايطاليا	bilâd iṭâlìa.
Italiäner	ايطاليانى	iṭâliâni.
Johann	حنّا، يوحنّا	ḥanna, jòḥanna.

*) Ein gemachtes Wort; ähnlich wie für Graf ḳonte, Baron bârûn.

Johanna	حنّة	ḥanne.
Joſef	يوسف	jusuf.
Kaiſer	قياصر pl. قيصر	ḳaiṣar pl. ḳajâṣir.
Kirchenſtaat	بلاد البابا	bilâd el bâba.
König	ملوك pl. ملك	melik pl. mulûk.
Königin	ملكة	melike.
Majeſtät	عظمة	ʿoṣma.
Mein Herr	يا سيدى	ja sîdi.
Miniſter	وزرا pl. وزير	weṣîr pl. wuṣara.
Miniſterpräſident	الصدر الاعظم	eṣṣadr el aaʿsam.
Miniſter d. Aeußern	وزير الامور الخارجية	weṣîr el umûr el chariǵije.
= des Cultus	وزير الديانة	weṣîr ed diâne.
= der Finanzen	وزير المالية	weṣîr el malije.
= der Innern	وزير الامور الداخليه	weṣîr el umûr ed dâchilije.
= der Juſtiz	وزير العدلية	weṣîr el ʿadlije.
= des Kriegs	وزير الامور الحربية	weṣîr el umûr el ḥarbije.
Papſt	البابا الحبر الاعظم	el bâba, el ḥiber el aaʿsam.
Paul	بولس	bûlus.
Perſer	العجمى	el ʿaǵemi.
Perſien	بلاد العجم	bilâd el ʿaǵem.
Peter	بطرس	buṭrus.

Digitized by Google

Pfarrer (Oberpfarrer)	خورى pl. خوارنه	chûri pl. chawârine.
Preußen	بلاد بروسيا	bilâd brûsia.
Prieſter	قسيس، قسّ	ḳasîs, ḳuss.
= Diaconus	شماس	śemmâs.
Profeſſor	مدرّس	muderris.
Richter	قضاة pl. قاغى	ḳâdi pl. ḳuḍâ.
Ruſſe	المسكوفى	el moskôfi.
Rußland	بلاد المسكوف	bilâd el moskôf.
Spanien	اسبانيا، اندلس	isbânia, andalus.
Spanier	اسبانيولى، اندلسى	isbâniûli, andalusi.
Syrer	الشامى	eś śâmi.
Syrien	بلاد الشام	bilâd eś śâm.
Verwalter	مدبّر	mudebbir.
Vorſteher	ناظر، متولّى	nâṣir, motwelli.

12. Farben.

Bräunlich	حنطى	ḥinṭi.
Dunkelblau	كحلى	koḥli.
Dunkelbraun	اشقر	aśḳar.
Dunkelgrün	زيدونى	seidûni.
Hellblau	ازرق	aṣraḳ.
Hellbraun	اسمر	asmar.
Himmelblau	سماوى	semâwi.

Digitized by Google

Gelb	اصفر	aṣfar.
Grau	سنجابى	sinǵâbi.
Aſchgrau	رمادى	rimâdi.
Grün	اخضر	achḍar.
Lilla (eigentl. flie-derfarben)	ليلقى	leilaḳi.
Roth	احمر	aḥmar.
Schwarz	اسود	aswad.
Weiß	ابيض	abjaḍ.

13. Thiere.

Ameiſe	نملة	nimle.
Amſel	شحرورة	śaḥrûra.
Bienen	نحل	naḥel.
Dromedar	هجن pl. هجين	heǵîn pl. huǵun.
Eſel	حمير pl. حمار	ḥimâr pl. ḥamîr.
Fiſche	سمك	semek.
Fliege	دبان pl. دبانة	dubbâna pl. dubban.
Floh	بوغوث	barǵut
	pl. براغيث	pl. berâǵît.
Gazelle	غزلان pl. غزالة	ǵasâle pl. ǵuslân.
Haſen	ارنب	arneb.
Hund	كلاب pl. كلب	kelb pl. kilâb.
Kameel	جمال pl. جمل	ǵemel pl. ǵimâl.
Katze	قطّة، هر	ḳaṭṭa, harr.

Digitized by Google

Kuh	بقرة	baḳara.
Laſtthiere	دوابّ	dawâbb.
Lerche	قنبرة	ḳunbara.
Löwe	سبع pl. سباع	seb'a pl. sibâ'.
Maulthier	بغل pl. بغال	baġl pl. biġâl.
Nachtigall	بلبل	bulbul (bülbül).
Ochſe, Stier	ثور	ṯôr.
Pferd	فرس، حصان	faras, ḥoṣân.
Rebhuhn	حجل، شنار	ḥaġel, ṡennâr.
Rinder	بقر	baḳar.
Schaf	شاة، نعجة، غنمة	ṡât, na'aġe, ġaname.
Schakal	واوى، ابن اوى	wâwi, ibn awi.
Schildkröte	سلحفاء قرقعه	sulḥafa, ḳorḳa'a.
Schlange	حية pl. حيايا	ḥaije pl. ḥajâja.
Schnepfen	دجاج القرنابيط	deġâġ el ḳarnabiṭ.
Schwein	خنزير pl. خنازير	chanṡîr pl. chanâṡîr.
Spinne	عنكبوت	'ankabût.
Taube	حمام	ḥemâm.
Thier, Vieh	حيوان	ḥeiwân
	pl. حواوين	pl. ḥawawîn.
Vogel, coll.	طير	ṭer,
= kleiner	عصفور	'aṣfûr
	pl. عصافير	pl. 'aṣafîr.
Wanze	بق، فسفسة	baḳḳ, fesfese.

Digitized by Google

Wolf	ذياب pl. ذيب	dîb pl. diâb.
Wurm	دودة	dûde.
Ziege	معز coll. معزة	ma'sa coll. mas'.

14. Zeitwörter.

Acclimatiſiren, ſich	تعوّد على الهوا	te'awwad 'al el hawa.
Anfangen	ابتدا	ibtada.
Ankleiden, ſich	لبس	lebis.
Arbeiten	اشتغل	iſtaġal.
Aufnehmen, gut	قبل قبولا حسنا	ḳabil ḳabûla ḥesana.
Aufſtehen	قام	ḳâm.
Ausgehen	برّا، طلع، راح	barra, ṭala'a, râḥ.
Auskleiden, ſich	شلح ثيابه	ſallaḥ ṯiâbu.
Ausſchiffen, ſich	طلع من المركب	ṭala' min el merkeb.
Baden, ſich	انغسل	inġasal.
Bewundern	تعجب عن	ta'aġab 'an.
Bitten	ترجّا	tereġġa.
Dürſten	عطش	'aṭaſ.
Einſchiffen, ſich	نزل المركب	neṣil el merkeb.
Eintreten	دخل، فات	dachal, fât.
Enden	خلص	chalaṣ.

Digitized by Google

Enthalten, ſich	امتنع عن، انتهى عن	imtenaʿ ʿan, intehaʿ ʿan.
Erwerben	اكتسب، حصل على	iktasab, ḥaṣal ʿala.
Eſſen	اكل	akal.
Fahren	ركب	rekib.
Fallen	وقع	waḳaʿa.
Fortjagen	طرد	ṭarad.
Fortlaſſen	دشّر	deśśar.
Fragen, Jemand nach dem Wege	سأل حدا عن الطريق	saal ḥadan ʿan eṭṭarik.
Fürchten	خاف	chàf.
Geben	اعطى	aʿṭa.
Gehen	مشى	meśi.
Glauben	صدق	ṣaddaḳ.
Grüßen	سلّم على	sallam ʿala.
Haſſen	بغض	baġaḍ.
Heirathen	زوّج	sawwaġ.
Hinabſteigen	نزل	neṣil.
Hinaufſteigen	طلع	ṭalaʿ.
Hoffen	امل، رجا	amal, reġa.
Hören	سمع	samaʿ.
Hungern	جاع	ġâʿ.

Digitized by Google

Huſten	سعل	sa'al.
Kennen	عرف	'araf.
Kochen	طبخ	ṭabach.
Kommen	جاء، اجا	ǵâ, eǵa.
Lachen	ضحك	ḍaḥak.
Laufen	جرى	ǵara.
Lieben	حبّ، احب	ḥabb, aḥabb.
Machen	عمل	'amal.
Raſiren, ſich	انحلق	inḥalaḳ.
Reiten	ركب	rekib.
Schicken	بعث، ابعث	ba'at, aba't.
Schlagen	ضرب	ḍarab.
Schneiden	قطع	ḳaṭa'.
Schwitzen	عرق	'araḳ.
Sehen	نظر، راى، شاف	naṣar, râa, ṣâf.
Setzen, ſich	جلس	ǵelis.
Springen	نط، جلّب	naṭṭ, ǵellab.
Sterben	مات	mât.
Stopfen, die Pfeife	ملّى، عبّى القصبه	mella oder 'abba el ḳaṣabe.
Strafen	عاقب، جازى، قاصص	'âḳab, ǵâṣa, ḳâṣaṣ.
Streiten	خصم، خاصم	chaṣam, châṣam.
Tanzen	رقص	raḳaṣ.

Digitized by Google

Traurig ſein	حزن، انغمّ	ḥasin, inġamm.
Trinken	شرب	śerib.
Verlaſſen	ترك، فات، هجر	tarek, fât, haġar.
Verlieren, den Weg	ضيّع الدرب	ḍaija' ed darb.
" " "	ضلّ عن الطريق	ḍall 'an ettarik.
Verreiſen	سافر	sâfar.
Verzeihen	غفر	ġafar.
Um Verzeihung bitten	استغفر	istaġfar.
Waſchen, ſich	انغسل	inġasal.
Wechſeln, d. Kleider	غيّر ثيابه	ġaijar tiâbu.
Weinen	بكى	baka.
Wiſſen	علم	'alam.
Zahlen	دفع، وفا	defa', wafâ.

15. Zahlen.

1	واحد، احد	wâḥid, aḥad.
2	اثنين، ثنين	iṭnên oder isnên, ṭnên.
3	ثلاثة	telaṭe oder selâse.
4	اربعة	arba'a.
5	خمسة	chamsa.
6	ستة	sitte.
7	سبعة	seb'aa.
8	ثمانية، ثمانة	temânie u. temâne.

Digitized by Google

9	تسعة	tis'aa.
10	عشرة	'aśera.
11	احد عشر، حَدَعْشَر، حَدَعْش	aḥad 'aśer, ḥad'aśer, ḥad'aś.
12	اثناعشر، ثَنَعْشَر، ثَنَعْش	etna'aśer, tna'śer, tna's.
13	ثلاثة عشر، ثلاثعشر، ثلاثعش	telàtet 'aśer, telat'aśer, telàt'aś.
14	اربعة عشر، اَرْبَعَتَعْش	arba'at 'aśer, arba'ata's.
15	خمسة عشر، خمستعش	chamset 'aśer, chamsta's.
16	ستة عشر، سِتَّعْش	sittet'aśer, sitta's.
17	سبعة عشر، سَبْعَتَعْش	seb'at 'aśer, seb'ata's.
18	ثمانية عشر، ثمانتعشر، ثمانتعش	temaniat 'aśer, temant'aśer, temanta's.
19	تسعة عشر، تِسْعَتَعْش	tisa'at 'aśer, tisa'ta's.
20	عشرين	'iśrîn.
21	واحد وعشرين	wâḥid wa'iśrîn.

Digitized by Google

30	ثلاثين	tlâtin.
40	اربعين	arba'în.
50	خمسين	chamsîn.
60	ستّين	sittîn.
70	سبعين	saba'în.
80	ثمانين	temanîn.
90	تسعين	tisa'în.
100	مايه	
	ausgeſprochen مِيَّة	mije.
200	مايتين	
	ausgeſpr. ميّتين	mijetên.
300	ثلاثماية	tlatmije.
1000	الف	elf.
2000	الفين	elfên.
3000	ثلاثة الاف	tlâtet alâf.

16. Grammatiſches.

A. Fürwörter.

a) Das perſönliche Fürwort.

Ich	انا	ana.
Du	انتي fem. انت	ent, fem. enti.
Er, ſie	هو هي	hua (hu) hie (hi).
Wir	نحن	nehne (nehn).

Digitized by Google

Ihr	انتم، انتو	entum oder entu.
Sie	هم هنّ	hom, f. honne.

b) Das demonſtrative.

Dieſer, dieſe	هذا هذه	haḍa (haga) haḍih.
Dieſe pl. masc. und fem.	هولاء	haulaï.
Jener, jene	هذاك هذيك	haḍâk, f. haḍîk.
Jene pl.masc.u.fem.	هولايك	haulaik.

c) Das relative.

Welcher, welche	الّذى الّتى	ellesi, f. elleti.
Welche pl. masc. u. fem.	الذين، الذى	ellesin oder ellesi.

d) Das interrogative.

Wer	من، من هو	men, men hua.
Was (aus ای شی)	ما، ايش، اش	ma, èś, auch aś.
Was für	ای، ايّة، ايشا	ei, f. eit. masc. und fem. eina.
	ايناهو، ايناهى	eina hua, f. eina hi.

B. Conjugation des regelmäßigen Zeitworts.

Activ.

Präteritum.

Er, ſie hat geſchrieben	كتب كتبت	katab, f. katabet.
Du haſt geſchrieben	كتبت كتبتى	katabt, f. katabti.

Digitized by Google

Ich habe geschrieben	كتبت	katabt (für katabtu).
Sie haben geschrieben	كتبوا	katabu.
Ihr habt geschrieben	كتبتوا	katabtu (für katabtum).
Wir haben geschrieben	كتبنا	katabna.

Futurum.

Er, sie wird schreiben	يكتب تكتب	iktob, f. tiktob.
Du wirst schreiben	تكتب تكتبى	tektob, f. tektobi.
Ich werde schreiben	اكتب	aktob.
Sie werden schreiben	يكتبوا	iktobu.
Ihr werdet schreiben	تكتبوا	tektobu.
Wir werden schreiben	نكتب	nektob.
Oder:	بيكتب بتكتب	biktob, f. btektob.
	بتكتب بتكتبى	btektob, f. btektobi.
	بكتب	bektob.
	بيكتبوا	biktobu.
	بتكتبوا	btektobu.
	منكتب	mnektob.

Imperativ.

Schreibe, schreibet	اكتب اكتبى	ektob, f. ektobi,
	اكتبوا	pl. ektobu.

Digitized by Google

Particip.

Schreibend	كاتب كاتبة كاتبين كاتبات	kâtib, f. kâtibe, pl.kâtibîn, f.kâtibât.

Passiv.

Er ist geschrieben worden u. s. w. wie das Activ	كُتِب	kutib.
Er wird geschrieben werden u. s. w. wie das Activ	يُكْتَب	juktab.

Das Präsens

wird dadurch ausgedrückt, daß man dem Futurum عمّال (was handelnd bedeutet), f. عمّالة, pl. عمّالين, f. عمّالات, abbrevirt: عم vorsetzt, also:

Er, sie schreibt	عم بيكتب عم بتكتب	ʿam biktob, f. ʿam btektob.

Das Imperfectum

wird dadurch ausgedrückt, daß man dem Futurum كان vorsetzt. Also:

Er, sie schrieb	كان يكتب كانت تكتب	kân iktob, kânet tektob.

Digitized by Google

Das Plusquamperfectum

dadurch, daß man كان dem Präteritum vorſetzt. Alſo:

Er, ſie hatte geſchrieben	كان كتب، كانت كتبت	kân katab, kânet katabet.

Das Futurum exactum

dadurch, daß man das Futurum von كان dem Präteritum vorſetzt. Alſo:

Er, ſie wird geſchrieben haben	يكون كتب، تكون كتبت	jekûn katab, tekûn katabet.

Die weitern neun Conjugationen (es ſind alſo zuſammen 10) können hier nicht Platz finden.

C. Conjugation des Zeitworts كان er iſt geweſen.

Präteritum.

Er, ſie iſt geweſen	كان كانت	kân, f. kânet.
Du biſt geweſen	كنت كنتى	kunt, f. kunti.
Ich bin geweſen	كنت	kunt (für kuntu).
Sie ſind geweſen	كانوا	kânu.
Ihr ſeid geweſen	كنتوا	kuntu (für kuntum).
Wir ſind geweſen	كنّا	kunna.

Futurum.

Er, ſie wird ſein	يكون تكون	jekûn (jikûn, ikûn) f. tekûn.
Du wirſt ſein	تكون تكونى	tekûn f. tekûni.

Digitized by Google

Ich werde ſein	اكون	akûn.
Sie werden ſein	يكونوا	ikûnu.
Ihr werdet ſein	تكونوا	tekûnu.
Wir werden ſein	نكون	nekûn.

Imperativ.

Sei, ſeid	كن كونى كونوا	kun, f. kûnî, pl. kûnu.

Particip.

Seiend	كايـن كايـنـة كاينين كاينات	kâin f. kâine, pl. kâinîn f. kâinât.

17. Redensarten und Geſpräche.

a) Fragen und Antworten.

Wie geht es?	كيف كيفك، كيف حالك، كيف صحتك	kêfkêfak, kêfḥâlak, kef ṣaḥḥetak.
Sie befinden ſich hoffentlich wohl?	ان شا الله مبسوط	in śa alla mebsûṭ (mabsûṭ).
Es geht gut, Gott Lob.	بالخير الحمد لله	bilchêr el ḥamdu lilla.
Ich befinde mich vollkommen wohl.	مبسوط الحمد لله ما فى الّا خير	mebsûṭ el ḥamdu lilla ma fi illa chêr.
Wie viel Uhr iſt es?	قد ايش السّاعة، الساعة قد ايش	ḳad êś es sâ'a, es-sâ'a ḳad êś.
Es iſt Mittag vier Uhr.	صار الظهر ساعة اربعة	ṣâr es ṣuher (oder eṭ ṭuher) sâ'a arba'a

Digitized by Google

Was haſt Du?	ايش بك، ما لك	ėś bik, ma lak.
Was fehlt Ihnen?	ايش صاير فيك	ėś ṣâir fik.
Ich habe nichts.	ما فی شی، مالی شی	ma fi śė, ma li śė.
Wer iſt das?	من هو	men (ſprichmėn) hua.
Ich bin es.	انا هو	ana hua.
Was gibt es Neues?	ايش فيه (فی) خبر، شو فی خبر جديد	ėś fi chabar, śû fi chabar ġ'dîd.
Ich weiß nichts.	ما سمعت شی	ma sama't śė.
Weißt du das gewiß?	تعرف هذا اكيد	ta'rif haṣa (oder haḍa) akîd.
Um was handelt es ſich?	السوال عن ايش، الكلام على ايش	essuwâl'an ėś, elkelâm 'ala ėś.
Was iſt dir begegnet?	ايش صارلك، ايش جرى عليك	ėś ṣâr lak, ėś ġara 'alėk.
Wie beliebt?	نعم يا سيدی	na'am ja sidi.
Wie alt biſt du?	قد ايش عمرك، ابن كم سنة انت	ḳad ėś 'omrak, ibn kem sene ent.
Wir ſind gleich alt.	انا وایاك فرد عمر	anawaiâkferd'omr.
Was koſtet es?	بكم هذا، قد ايش بسوی	bikem haḍa, ḳad ėś biswa.
Das iſt ſehr theuer; ich werde dir die Hälfte des Preiſes geben, 1½ Piaſter.	هذا غالی كثير انا باعطيك النصف من ثمنه غرش و نصف	haḍa ġâli keṯîr, ana biâ'ṭik en nuṣf min ṯemenu ġerś u nuṣf.

Was beliebt Ihnen?	ايش تريد، ايش بدّك، شو بدّك	ês t'rîd, ês beddak, sû beddak.
Sonſt bedürfen Sie nichts?	ما بدّك غير شى	ma beddak ġêr (ġeir) ŝê.
Wo ſind Sie abgeſtiegen?	فين نازل حضرتك	fên nâsil ḥaḍretak.
Wo iſt Ihr Haus?	فين بيتك، فين دارك	fên bêtak, fên dârak.
Wo wohnen Sie?	فين ساكن جنابك	fên sâkin ġenâbak.
Im neuen Gaſthaus.	فى الخان الجديد	fil chân el ġ'dîd.
Ich wohne im Hauſe des Herrn NN.	انا ساكن فى دار الخواجه فلان	ana sâkin fi dâr el-chawâġa fulân.
Was wirſt du thun?	ايش رايح تعمل	ês râiḥ taʿmel.
Wohin gehſt du?	الى اين رايح، فين رايح، وين رايح	ila ên râiḥ, fên râiḥ, wên râiḥ.
Wo biſt Du?	اين انت، فينك، وينك	ên ent, fênak, wênak.
Wie viel Stunden iſt es von hier nach Tripoli?	كم ساعة من هون الى طرابلس	kam (oder kem) saʿa min hôn ila ṭrâblus.
Zwei Stunden.	ساعتين	saʿatên.
Es iſt nicht weit.	مويش بعيد	môŝ baʿîd.

Digitized by Google

Es iſt nahe.	قريب	ḳarib.
Wie groß iſt die Entfernung von Aleppo hierher?	مسيرة حلب قد ايش من هون. ايش قد من هون الى حلب	mesîret ḥaleb ḳad êś min hôn, êś ḳad min hon ila ḥaleb.
Woher ſind Sie gekommen?	من اين جيت جنابك	min ên ǵît ǵenâbak.
Woher kommen Sie?	من اين جاى جنابك	min ên ǵâi ǵenâbak.
Ich komme von dem und dem Ort.	انا جاى من مطرح كذا	ana ǵâi min maṭrach keḍa.
Wo geht der Weg nach Nablus?	طريق نابلس فينه فين رايح الطريق لنابلس	ṭarîḳ nâblus fênu, fên râiḥ eṭṭarîk la nâblus.
Er iſt vor Ihnen, mein Herr, nur gerade aus.	قدامك يا سيدى امشى دوغرى	ḳuddamak ja sidi*) imśi doǵri.
Wie heißt das Dorf, die Quelle, die Stadt?	ايش اسم البلد العين المدينة	êś ism el beled, el ʿain, el medîne.
Es, ſie heißt ſo und ſo.	اسمه كذا اسمها كذا	ismu keḍa, ismha keḍa.
Iſt es heute heiß?	فى شوب اليوم	fî śôb eljôm.

*) Die antike Form seijid ſtatt sîd iſt geziert und darum nicht zu gebrauchen.

Digitized by Google

Es iſt ſehr heiß.	شوب كثير، حرّ كثير	śôb ketîr, ḥarr ketîr.
Wen ſuchſt du?	انت طالب من، على من تفتّش، على من تدوّر	ent ṭâlib men (ſprich mên), ʿala men tefettiś, ʿala men tedawwir.
Was iſt das?	ايش هو، شو هذا	êś hua, śû haḍa.
Es iſt nichts.	ما فى شى	ma fi śê.
Was denken Sie davon?	كيف تشوف هذا، كيف رايت هذا، شو تظنّ فى هذا	kêf teśûf haḍa, kêf raêt haḍa, śû tesunn fi haḍa.
Was koſtet Sie dieſes Buch?	بكم واقف عليك هذا الكتاب	bikem wâḳif ʿalêk haḍa el kitâb.
Ich kaufte es für 30 Piaſter.	اشتريته بثلاثين غرش	iśterêtu bitlâtîn ġerś.
Verſtehen Sie Arabiſch?	تعرف العربى	taʿrif el ʿarabi.
Sprechen Sie Arabiſch?	تحكى جنابك بالعربى	tiḥki ġenâbak bil ʿarabi.
Nein. Ein wenig.	لا، قليل، شويه	la, ḳalîl, śôje oder śwôje.

b) Wünſche, Grüße, Bitten, Befehle, Aufforderungen u. dgl.

So Gott will.	ان شا الله	in śa allah, vulgär: in śallah.

Digitized by Google

Guten Morgen.	صباح بالخير، صباحك بالخير	ṣabâḥ bilchêr, ṣabaḥak bilchêr.
Guten Abend.	مسا الخير	mesalchêr.
Die Antwort auf guten Morgen iſt:		
Gott gebe dir einen guten Morgen.	الله يصبّحك بالخير، اسعد الله صباحك	allah juṣabbiḥak bilcher, as'ad allah ṣabâḥak.
Oder: Hundert Morgen (ſ. v. a. Gott gebe dir 100 glückliche Morgen)	مية صباح	mît ṣabâḥ.
Die Antwort auf guten Abend:	الله يمسّيك بالخير	allah jumessik bilchêr.
Oder:	مية مسا	mît mesa.
Komm her.	تَعَا، تَعَالْ، تعالى	ta'â, ta'âl, ta âla.
Geh weg von hier.	رح من هون، انقلع من هون	ruḥ min hôn, inḳali' min hôn.
Steig ab.	انزل	insil.
Lebewohl.	خاطرك	châṭrak.
Lebet wohl.	خاطركم	châṭir kum.
Antwort darauf:		
Gott behüte dich.	مع سلامة، الله يسلّمك	ma' salâme, allah jusellimak.

Digitized by Google

In Gottes Schutz.	بالامان، فى امان الله	bilamàn, fi amàn allah.
Gott ſei mit dir.	الله يكون معك	allah jikùn ma'ak,
Glückliche Reiſe.	طريق السلامة	ṭarîk essalàmet.
Antwort darauf:	وانت بخير وسلامة	waent bichêr wa salàme,
	الله يحفظك	allah jeḥfuẓak.
Laß mich gehen.	خلّيني اروح، خلّصني	challîni erûḥ, challiṣni.
Guten Tag.	نهارك مبارك	nehârak mubàrak.
Wörtl.: Dein Tag ſei geſegnet.		
Antwort darauf:		
Dein Tag ſei beglückt.	نهارك سعيد	nehârak sa'îd.
Willkommen.	اهلا وسهلا ومرحبا	ahla wa sahla wa marḥaba *).
Nehmen Sie gefälligſt Platz.	اتفضّل استريح	itfaḍḍal isteriḥ.
Schlafen Sie wohl.	ليلتك سعيدة	lêletak sa'îda.
Wörtlich: Deine Nacht ſei glücklich.		

*) Wörtlich: Leute (Volk, viel Familie) und Leichtigkeit und Weite (keine Beengung) wünſche ich dir. Gewöhnlich ſpricht man nur den Schluß „marḥaba“.

Digitized by Google

Antwort darauf:		
Deine Nacht ſei geſegnet.	ليلتك مباركه	lèletak mubâraka.
Geſegnete Mahlzeit	سفره دايمه	sufra dàime.
Verzeihe.	لا تواخذنى	la tuàchiṣni.
Erlauben Sie, es iſt nicht ſo.	عن اذنك ما هو كذا	ʿan iṣnak ma hu keḍa.
Erweiſt uns die Ehre mit uns zu eſſen.	اتفضّل كل معنا	itfaḍḍal kol maʿna.
Gib mir deine Adreſſe.	عرّفنى بيتك	ʿarrifni bètak.
Laß mich wiſſen wo du wohnſt.	عرّفنى فين انت ساكن	ʿarrifni fèn ent sàkin.
Beſuche uns bald wieder,	اجعلها عوده	iǧʿalha ʿode.
oder	شرّف بيتنا عن قريب	śerrif bètna ʿan ḳarîb.
Bleib nicht lange.	لا تطوّلش	la tuṭawwiliś.
Mach, geſchwind.	قوام، استعجل	ḳawâm, istaʿǧil.
Brechen wir auf.	قوموا نروح	ḳûmû nerûḥ.
Mach Alles fertig.	حضّر كل شى	ḥaḍḍir kull śè.
Morgenwerdenwir früh vor Sonnenaufgang aufbrechen	بكره نقوم بكير قبل طلوع الشمس	bukra neḳûm bakîr ḳabl ṭulûʿ eśśems.

Digitized by Google

Auf deine Geſundheit (beim Zutrinken).	بسرّك، بسرّ محبتك، بصحّتك	bisirrak, bisirr muḥabbetak, biṣaḥḥetak.
Die Antwort darauf iſt:		
Wohl bekomm's!	عوافی	ʿawâfi.
Gib mir Waſſer zu trinken.	اسقینی مویه	isḳîni möje.
Gib mir Milch.	جیب لی حلیب	ǵîb li ḥalîb.
Haben Sie die Güte mir zu ſagen.	اتفضّل علیّ و قل لی	itfaḍḍal (od. tefaḍḍal) ʿalai wa kul li,
	من فضلك قل لی	min faḍlak ḳul li.
Höre was ich dir ſage.	اسمع ما اقول لك	ismaʿ ma aḳûl lak.
Grüße mir den und den.	سلّم لی علی فلان، اقرامنی السلام علی فلان	sellim li ʿala fulân, iḳra mini esselâm ʿala fulân.
Gib Acht. Nimm dich in Acht.	اصحی، احذر، دیر بالك	iṣḥa, iḥdar, dîr bâlak.
Geh zum Teufel.	روح للجهنّم، انقلع من هون	rûḥ lilǵehennum, inḳaliʿ min hôn.
Rede mit dem Dragoman.	کلّم الترجمان	kellim etturǵemân.

Digitized by Google

Thue Waſſer ins Bad.	جيب مويه فى الحمام	ǵib mòje fil ḥammàm.
Gieß das Waſſer aus dem Bade.	كبّ المويه من الحمام	kibb el mòje min el ḥammàm.
Ich bitte dich um Gottes Willen.	دخل الله	dachel allah.
Thue mir dieſen Gefallen um Gottes Willen.	من شأن الله اعمل لى هذا المعروف	min ṡàn allah aʿmal li haḍa el maʿrûf.
Ich gab das Almoſen um Gottes Willen.	فى حبّ الله اعطيت الصدقة	fi ḥubb allah aʿṭêt es ṣadaḳa.
Thue Gutes und wirf es ins Meer.	اعمل خير وارميه فى البحر	aʿmel chêr wa irmih fil baḥer.

c) Erklärungen. Ausſprüche.

Ich habe es nicht verſtanden.	ما فهمته	ma fehimtu.
Ich habe Hunger.	انا جوعان	ana ǵo àn.
Ich habe Durſt.	انا عطشان	ana ʿaṭṡàn.
Ich habe keinen Appetit.	ما لى نفس للاكل	ma li nefs lilàkul.
oder	ما لى قابلية	ma li ḳàbilije.
Ich habe Kopfweh.	الراس يوجعنى	erràs juǵaʿani.

Digitized by Google

Ich habe Zahnſchmerzen.	اسنانى توجعنى	asnâni tuǵa'ani.
Ich habe Fieber.	اجتنى البرديـة، الحمّى	iǵetni el berdîje, el ḥumma.
Ich bin unwohl. (eigentlich)	ما ليش كيف (ما لى يش كيف	ma liś kèf.
	انا مشوّش، انا ضعيف	ana muśawwiś, ana ḍa îf.
Ich habe ein Wort mit dir zu ſprechen.	لى معك كلمة	li ma'ak kelimet.
Ich brauche es nicht.	ما لى حاجه فيه	ma li ḥâǵe fih.
Ich habe dieſes Wort auf der Zunge.	هذه الكلمة على راس لسانى	hadi elkelime 'ala râs lisâni.
Ich habe genug.	حاجتى، يكفينى	ḥâǵeti, jekfîni.
Ich bin ſehr müde.	انا تعبان كثير	ana ta'bân ketîr.
Ich bin Ihnen verbunden.	انا ممنون الك	ana memnûn ilak.
Ich habe wenig Geld.	عندى قليل من الفلوس،	'endi ḳalîl min elfulûs.
" "	عـندى فـلـوس قليلة	'endi fulûs ḳalile.
Mit Ihrer Erlaubniß.	عن اذنك، باذنك، بدستورك	'an iṣnak, biiṣnak, bidestûrak.

Digitized by Google

Sie haben Recht.	صدقت، الحق عندك، الحق معك	ṣadaḳt, el ḥaḳḳ ʿendak, el ḥaḳḳ maʿak.
Wollend oder nicht wollend.	طوعا او كرها، حي الله يريد او لا يريد	ṭoʿan ò kerhan, ḥei allah berîd ôla berîd.
Gott ſei Dank.	لله الحمد	lillah elḥamd.
Mit der Hülfe Gottes.	بعون الله وتوفيقه	biʿaun allah wa tau- fîḳu.
Wie ſichs gebührt.	كما ينبغى	kema iembaġi.
Ich habe nichts verſehen.	ما لى ذنب	ma li ṣemb (ſtatt ṣenb).
Das iſt nicht mein Fehler.	ما هو ذنبى	ma hua ṣembi.
Alles iſt fertig.	كل شى حاضر	kull śê châḍir.
So geht es in der Welt.	هذا حال الدنيا، هيك الدنيا	haḍa ḥâl ed dunja, hêk eddunja.
Er hat Geſchäfte.	هو مشغول،	hua meśġûl,
Oder	عليه شغل، عنده شغل	ʿalêh śuġl, ʿendu śuġl.
Das behagt mir.	هذا يصلح لى	haḍa jiṣlaḥ li.
Das iſt mir recht.	هذا يعجبنى	haḍa jaʿ ġibni.
Es gibt; es ſind da.	فى (فيش)	fi (fiś).
Es gibt nicht davon.	ما فيش	ma fiś.

Digitized by Google

Danke ſchön.	كثّر خيرك، انا بستكثر خيرك، الله يبارك فيك	kettar chêrak, ana bistektir chêrak, allah jubârik fîk.
Ich werde Ihnen dafür ſehr verbunden ſein.	اكون لك ممنون بذلك	akûn lak memnûn bidalik.
Du haſt mich durch deine Worte betrübt.	آلمتنى بكلامك	allamtni bikelâmak.
Heute iſt es heiß.	اليوم شوب	eljôm śôb.
Hier iſt es heiß.	هون شوب، هنا حرّ	hôn śôb, hena ḥarr.
Dieſer Weg geht nach der Stadt.	هـذا الـدرب ياخذ الى البلد	hada ed derb jâchoḏ il' (ila) el beled.
Die Pfeife geht nicht gut.	القصبه ما بتشتغل مليح	el ḳaṣabe ma betiśteril (ſtatt betiśteġil) meliḥ.
Meine Uhr geht gut.	ساعتى تمشى طيّب، ساعتى تشتغل قوى مليح	sâ'ati timśi têjib, sâ'ati tiśteġil ḳawwi meliḥ.
Man lernt den Freund erſt im Unglück kennen.	ما تعرف صاحبك الّا فى زمان الشدة	ma ta'rîf ṣaḥibak illa fi semân eś śidde.

Alphabetisches Register.

A.	Seite
Abend	32
Abendessen	14
abgeschmackt	8
abscheulich	8
Abtritt	29
abwesend	8
geistesabwesend	8
Academie	29
Acazie	17
die Frucht davon	17
acclimatisiren sich	46
Adern	21
Adresse eines Briefs	27
Adriatisches Meer	40
Aga	40
Aegypten	40
Aegypter	40
Algier	40
Allerheiligen-Fest	36
Aloë	18
alt	8
Alte (eine alte Frau)	21
Alter (ein alter Mann)	21
Alter, das	21
Ameise	44
am Ende	8
am meisten	8
Amsel	44
anfangen	46
anfangs	8
angenehm	8
Angesicht s. Gesicht.	
ankleiden sich	46
Ankunft	27
Apfel	14
Apfelbaum	18
Apotheke	20
Aprikose	18
April	32
arbeiten	46
Arm	21
arm, bedürftig	5
Armee	38
Armeecorps	38
Armeecorpscommandant	38
Aermel	21
Arzt	20
Asche	29
aschgrau	44
auch	8
auf einmal	8
aufnehmen gut	46
aufstehen	46
Auge	21
August	33
außen, draußen	8
ausgehen	46
auskleiden sich	46
ausschiffen sich	46

B.	Seite
Bäcker	20
baden sich	46

Digitized by Google

	Seite
bald	9
Banquier	27
Barbier	20
Baron	40
Bart	22
Base	22
Bataillon	38
Bataillonschef	38
Bauch	22
Bauer	22
Baum	18
Beduine	22
Begeisterung	36
beisammen	9
Berg	18
Besen	29
besonders	9
besser	9
Bett	29
Bettdecke	29
Bevollmächtigter	40
bewundern	46
Biene	44
Bier	14
Bildhauer	20
billig	9
Birnbaum	18
Birnen	15
Bischof	40
bitten	46
bitter	9
Blatt	18, 27
blau, hellblau	43
Blei	18
Bleistift	27
Blitz	33
bloß (allein)	9
Blume	18
Blut	22
Bohne	15
Branntwein	15
Braten	15
Bratwurst	15
braun, hellbraun	43
bräunlich	43
Braut	22
Bräutigam	22
bravo	9
breit	9
Brief	27
Brigade	38
Brigadegeneral	38
Brod	15
Bruder	22
Brunnen	29
Brust	22
Buch	27
Buchhändler	20
Büchse	38
Butter	15
C.	
Cedernbaum	18
Charwoche	36
China	40
Chinese	40
Christ	36
Citrone	18
Consul	40
Cypern	40
Cypresse	18
D.	
Dach	29
Dampfschiff	29
daß	9
Dattel	18
Dattelpalme	18
Degen (Säbel)	38
denn	9
deutlich	9
Deutscher	40
Deutschland	40
December	33
Diaconus	43
Diener	27
Dienstag	33
Division	38
Divisionsgeneral	38
Donau	40
Donner	33
Donnerstag	33
Dorfrichter	40
dort	9
Dose	22
Dreieinigkeit	36
drinnen	9
Dromedar	44
dunkelblau	43
dunkelbraun	43
dunkelgrün	43
durchaus nicht	9
dürsten	46
E.	
Ebene	18
edel	9
Edelmann	40

Digitized by Google

	Seite
Ei	15
Eierspeise	15
Eingeweide	22
einschiffen sich	46
eintreten	46
Eis	33
Eisen	18
Eisenbahn	28
enden	46
Engel	36
England	40
Engländer	40
Ente	15
enthalten sich	47
Erdäpfel	15
Erdbeben	33
Erde	33
Erdreich	18
erlaucht	4
Ernte	33
erwerben	47
Esel	44
essen	47
Essig	15
Excellenz	41

F.

fahren	47
fallen	47
Faßbinder	20
Fasching	33
Fasten (die Fasten-zeit)	36
Februar	33
Feder	27
Federmesser	27
Feige	18
Feigenbaum	18
Fenster	29
ferne	9
Festtag	33
Festtage d. hl. Jungfrau	36
Festung	38
Feuer	29
Feuerzange	29
Fichte	18
Finger	22
Fisch	44
Fischer	20
Flasche	15
Fleischbrühe	15
Fliege	44
Flinte	38
Floh	44
Fluß	33
fortjagen	47
fortlassen	47
fragen, Jemanden nach dem Wege fr.	47
Frankreich	41
Franzose	41
Frau	22
Frauen	22
Freitag	33
fremd, Fremder	22
Freude	36
Freund	22
Freundschaft	23
fröhlich	9
Frohnleichnamsfest	36
Frost	33
Frucht	18
Frühling	33
Frühstück	15
für	9
fürchten	47
Fürst	41
fürwahr	10
Fuß	23

G.

Gabel	15
Gans	15
Garten	18
Gasse s. Straße.	
Gast	20
Gasthaus	27
Gastwirth	27
Gazelle	44
geben	47
Gebet	36
gegenüber	10
gehen	47
gelb	44
Geld	27
Gemahl	23
Gemahlin	23
Gemälde	29
Gemüse	15
General	38
genug	10
Georg	41
Gepäck	27
gerade	10

Digitized by Google

	Seite
geradezu	10
gern	10
Gerste	15
Gesandter	41
Gesicht	23
gestern	33
Gesundheit	23
Gewehr	38
gewiß	10
Glas	19
Glas zum Trinken	15
Glaser	21
glauben	47
Glocke	30
Glück	36
gnädige Frau	41
Gold	19
Gott	36
Gott bewahre	10
Graf	41
Granatapfel	15
Gras	19 u. 33
grau	44
Grieche	41
Griechenland	41
groß	10
Großmächtigster	41
grün	44
grüßen	47
Gummi	19
Gurke	19
gut	10

H.

	Seite
Haar	23
Hafen	30
Hagel	33
Hahn	15
Hals	23
Halsbinde	23
halt	10
Hammelfleisch	16
Hand	23
Handel	27
Handtuch	30
Hase	44
Haß	36
hassen	47
häßlich	10
Hauptmann	38
Haus	30
Haut	23
Heerd	30
Heerstraße	28
Heide	36
Heiliger	36
heirathen	47
Hemd	23
Henne	16
Herbst	33
Herrscher	41
Herrscherin	41
Herz	23
Herzog	41
heute	33
hieher	10
hier	10
Himmel	36
himmelblau	43
Himmelfahrtfest	36
hinabsteigen	47
hinaufsteigen	47
hinten	10
Hinterbacke	23
Hitze	33
hoch	10
Hochgeborner Herr	41
hoffen	47
Hoffnung	37
Holz	30
Hölle	37
hören	47
Hosen	23
Hospital	30
Hufschmied	21
Huhn (ein junges)	16
Hund	44
hungern	47
husten	48
Hut	23

J.

	Seite
im Gegentheil	11
immer	11
Indien	41
Indier	41
Infanterist	39
insgeheim	11
Irgend einer	11
Italien	41
Italiäner	41
ja	11
ja, so ist es	11
Jagdpanther	4
Jahr	33

Digitized by Google

	Seite
Januar	34
Jasmin	19
Jesus Christus	37
jetzt	11
Johann	41
Johanna	42
Joseph	42
Jude	37
Jugend	23
Juli	34
jung	11
Jüngling	23
Juni	34

K.

	Seite
Kaffee	16
Kaffeehaus	30
Kaffeehausbesitzer	30
Kaiser	42
Kalbfleisch	16
kalt	11
Kälte	34
Kameel	44
Kamm (für ein Pferd)	23
Kanone	39
Kanonier	39
Karren	30
Kartoffel s. Erdapfel.	
Käse	16
Kastanien	16
Katze	44
Kauf	27
Kaufmann	27
Keller	30
kennen	48
Kerze	30
Kind	23
Kinn	23
Kirche	30
Kirchenstaat	42
klar	11
Kleie	30
klein	11
Kloster	37
Knabe	23
Knie	23
Knoblauch	16
Knochen	24
kochen	48
Kohle	30
kommen	48
König	42
Königin	42
Kopf	24
Kopfkissen	30
Körper	24
Koth	34
Krankheit	24
Kreuz	37
Krieg	39
Krippe	30
Krug	30
krumm	11
Küche	30
Kugel	39
Kuh	45
Kummer	37
Kupfer	19
kurz	11
Kutsche	30

L.

	Seite
lachen	48
Laden, der	27
Lammfleisch	16
Land	19
lang	11
lange Zeit	11
Lastthier	45
Lastträger	21
laufen	48
Leber	16
lebewohl	11
Leintuch	30
leise	11
Lerche	45
Leuchter	30
Liebe	37
lieben	48
Lieutenant	39
lilla	44
Limonade	16
links	11
Linsen	16
lobenswürdig	11
Löffel	16
Lohnkutscher	21
Löwe	45
Luft	34

M.

	Seite
machen	48
Mädchen	24

Digitized by Google

	Seite
Mai	34
Majestät	42
Major	38
Magen	24
Maler	21
Mandelbaum	19
Mann	24
Mantel	24
Markt	31
März	34
Maulbeerbaum	19
Maulthier	45
Mauth	31
Meer	34
Mehl	16
mehr	12
Mein Herr	42
meistens	12
Melone	19
Menschen, die	24
Messe	37
Messe (Markt)	31
Messer	16
Metzger	21
Miethe	31
Milch	16
Minister	42
M. des Cultus, der Justiz, des Krieges, des Innern, des Aeußern, der Finanzen	42
Minister-Präsident	42
Mittag	34
Mittagsmahl	16
mitten	12
Mitternacht	34
Mittwoch	34
Monat	34
Mönch	37
Mond	34
Montag	34
morgen	34
Morgen	34
Muhammedaner	37
Mühle	31
Müller	21
Mund	24
Mutter	24
N.	
nach, hernach	12
Nacht	34
Nachtigall	45
Nachttopf	31
Nacken s. Hals.	
Nadel (zum Nähen)	24
nahe	12
Nähterin	21
Nase	24
Natur	19
Neffe	24
Nelke	19
nein	12
neu	12
Neujahr	37
Nichte	24
nie	12
niedrig	12
noch einmal	12
noch nicht	12
Nonne	37
November	34
Nußbaum	19
O.	
oben	12
oberhalb	12
Obrist	39
Obristlieutenant	39
Ochse	45
October	34
Ofen	31
oft	12
Ohr	24
Oel	16
Oelbaum	19
Oleander	19
Olive	19
= eingemachte	19
Onkel	24
Orange, bittere	19
= süße	19
Ostern	37
P.	
pack dich	12
Palmbaum	19
Pantoffel	25
Papier	28
Pappelbaum	19
= ein weißer	19
Papst	42
Paß	28

Digitized by Google

	Seite
Paul	42
Peitsche	31
Perser	42
Persien	42
Peter	42
Pfarrer	43
Pfeffer	16
Pfeife	25
Pferd	45
Pfingsten	37
Pfirsich	16
Pflaume (Zwetschgen)	16
Pförtner	31
Piaster	28
Pilger	25
Pistole	39
Platz	31
Post	31
Preis	28
Preußen	43
Priester	43
Professor	43
Pulver	39

Q.

Quelle	34
Quittung	28

R.

rasch	12
rasiren sich	48
Rauch	31
rauh	12
Rebhuhn	45
Rechnung	28
rechts	12
Regen	35
Regiment	39
Reis	16
Reise	28
reiten	48
Reiter	39
Reiterei	39
Religion	37
Richter	43
Rinder	45
Rindfleisch	17
Ring	25
ringsum	12
Rock	25
Rose	19
roth	44
Rücken	25
Rückkehr	28
Russe	43
Rußland	43

S.

Saal	31
Saatfeld	35
Salz	17
Sattel	31
sauer	12
Schaf	45
Schakal	45
Schaufel	31
Scheere	25
Schenkel	25
schicken	48
Schiffskapitän	38
Schildkröte	45
Schildwache	39
Schinken	17
schlagen	48
Schlange	45
schlecht	13
Schleier	25
schlimmer	13
Schloß	31
Schlosser	21
Schlüssel	6
schmal	13
Schmelzbutter	15
Schmerz	37
Schmied	21
Schnee	35
Schneider	21
schneiden	48
schnell, sogleich	13
Schnepfen	45
schön	13
Schrank	31
Schreiber	6
Schreiner	21
Schrift, die heilige	37
Schuh	25
Schuhmacher	21
Schule	31
Schulter	25
Schüssel	17
Schwadron	39
schwarz	44
Schwefel	20

Digitized by Google

	Seite
Schwein	45
Schweinefleisch	17
Schwester	25
schwitzen	48
See	35
Seele	25
Segelschiff	32
sehen	48
Seife	32
Seite	25
September	35
Serviette	17
Shawl	25
sicher	13
Siegellack	28
Silber	20
sitzen	48
das Sitzen	4
Sohn	25
Sommer	35
Sonnabend	35
Sonne	35
Sonnenschirm	25
Sonntag	35
Spanien	43
Spanier	43
Speicher	32
Spiegel	32
Spinne	45
Sporn	25
springen	48
Stadt	32
Stadtviertel	32
Stadtviertelsmeister	32
Staub	35
Steigbügel	32
Stein	20
Stellvertreter s. Bevollmächtigter.	
Stelzenschuhe	6
sterben	48
Stern	35
Stille! Schweiget!	13
Stimme	25
Stock	25
stopfen, die Pfeife	48
strafen	48
Straße	28
streiten	48
Striegel	32
Stroh	32
Strumpf	26
Stuhl	32
Stunde	35
¼ St.	35
½ St.	35
¾ St.	35
Suppe	17
süß	13
Syrer	43
Syrien	43
T.	
Taback (Rauchtaback)	20
Tag	35
Tante	26
tanzen	48
Tasche	26
Taschentuch	26
Tasse	17
Tassenuntersetzer	17
Taube	45
Terebinthe	20
Thal	20
Thaler	28
Thee	17
theuer	13
Thier, Vieh	45
Thor, Thüre	32
Thor, Narr	26
Tinte	28
Tintenzeug	28
Tisch	32
Tochter	26
Todter	39
Traube	17, 20
traurig	13
traurig sein	49
Treppe	32
trinken	49
Trinkgeld	29
U.	
überall	13
überhaupt	13
Uhr	32
Uhrmacher	21
umsonst	13
und	13
Unglück	37
unten	13
unterhalb	13
Urin	26

Digitized by Google

	Seite
V.	
Vater	26
vergebens	13
Verkauf	29
verlassen	49
verlieren, den Weg	49
Vernunft	26
verreisen	49
Verwalter	43
Verwundeter	39
verzeihen	49
Vetter	26
viel	13
vielleicht	13
Vogel	45
von	13
vorn	13
Vorsteher	43
vorwärts	14
W.	
Waage	29
Waarenlager	29
Wachtel	17
Waffen	39
wahrscheinlich	14
Wald	20
Wange	26
Wanze	45
warum	14
waschen, sich	49
Wäscherin	21
Wasser	17
Wechsel	29
wechseln, die Kleider	49
wehe dir	14
weich	14
Weihnachten	37
Wein	17
Weinbeeren	20
Weinberg	20
weinen	49
weiß	44
Weizen	17
Welt	35
wenig	14
wenigstens	14
wenn	14
weßwegen	14
wie	14
Wiese	20
Wildschwein	17
Wind	35
Winter	35
wissen	49
wo	14
Woche	35
wohlan	14
Wolf	46
Wolke	35
Wurm	46
Z.	
Zahlen von 1—3000	49—51
zahlen, bezahlen	49
Zahn	26
Zaum	32
Zeile	29
Ziege	46
Zierbengel	26
Zimmer	32
Zucker	17
zu Hülfe	14
Zunge	26
Zündholz	32
zu viel	14
Zwiebel	17
Zwirnsfaden	26

Digitized by Google

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Digitized by Google

Literarische Anzeigen.

Im Verlage des Unterzeichneten ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu erhalten:

Jerusalem.

Nach

Selbstschau und Studien geschildert

von

Dr. Philipp Wolff.

Stadtpfarrer in Rottweil.

Mit 40 in den Text gedruckten Abbildungen.

Preis 1 Thlr.

Erster Abschnitt.

Geschichtliches und Geographisches. Allgemeines Bild der Stadt. Eintheilung, Straßen, Marktplätze, Häuser derselben. Neueste Verschönerungen.

Zweiter Abschnitt.

Oertlichkeiten der Stadt, heilige und unheilige.

Dritter Abschnitt.

Oertlichkeiten des Paschalifs.

Vierter Abschnitt.

Die Einwohner. Charakter und Körperbau, Kleidung und Nahrung derselben. Sitten und Gebräuche, Leben und Treiben in Jerusalem. Klima und Temperatur. Politische Verhältnisse u. dgl.

Fünfter Abschnitt.

Die Pflanzen- und Thierwelt.

Sechster Abschnitt.

Religiöse und kirchliche Verhältnisse. Schulwesen: 1) Der Muhammedaner. 2) Der Juden. 3) Der Christen.

Nekrolog des ersten preußischen Consuls von Jerusalem.

Anhang.

1) Topographische Sätze. 2) Verzeichniß der für eine Reise nach Palästina nöthigsten Reiserequisiten. 3) Kostenüberschlag einer Reise nach Palästina.

Leipzig, J. J. Weber.

Digitized by Google

Im Verlage des Unterzeichneten ist erschienen und durch alle Buch- und Kunsthandlungen zu erhalten:

Das Heilige Land aus der Vogelschau.

Darstellung der Ortschaften und Städte, welche im alten und neuen Testamente erwähnt sind.

Entworfen und gezeichnet von Adolf

5. Auflage. 1 Blatt (Tondruck) in Carton. Preis 10 Ngr.

Das

biblische Jerusalem aus der Vogelschau.

Darstellung der Gebäude und Stätten, welche im alten und neuen Testamente erwähnt sind.

Entworfen und gezeichnet von

Adolf Eltzner.

2. Auflage. 1 Blatt (Tondruck) in Carton. Preis 10 Sgr.

Leipzig, J. J. Weber.

Von dem Verfasser dieses Buches befindet sich unter der Presse und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die

Sieben Preisgedichte der Araber

Muallakât.

Zum erstenmale vollständig ins Deutsche übertragen.

Preis 1 Thlr.

Digitized by Google

Gaylord
PAMP
893.76
W8311
BOUND